



1 stvar gospodinu Ruezu, da nije rekao doktoru cijelu istinu, jer je bio zabrinut  
2 za svoju penziju. Ja mislim da je on očigledno zaboravio da je on to rekao, ali  
3 nisam želio da taj odgovor ostane u zapisniku a da to nije razjašnjeno. To je  
4 sve što sam želio da pomenem u svom izlaganju.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine McCloskey. Da li bilo  
6 ko želi da iznese neki komentar u vezi s tim?

7 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Samo možda jednu stvar. Ja mislim da  
8 ovo nije pravi način da kada svjedok već ode da se onda stvari pojašnjavaju. Ja  
9 nemam nikakvih problema s tim. Mi smo svi svjesni toga što je rekao gospodin  
10 McCloskey. Imam problem da sada, kad je svjedok otišao, mi raspravljamo o tom  
11 pitanju. To je u suštini Tužilaštvo koje svjedoči.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Pa, nije to nikakav iskaz u prilog  
13 Tužilaštva. Naprotiv, to je iskaz u prilog Odbrane.

14 Da, gospodine Bourgon.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja samo želim da kažem da će gospodin...  
16 da će moj kolega reagovati na isti način kada se mi nađemo u sličnoj situaciji  
17 sa nekim od svjedoka Odbrane.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Bourgon. Ja se nadam  
19 da se ovo neće ponoviti.

20 Ali za zapisnik, gospodin Haynes je ušao u sudnicu.

21 Da. Je l' ima još nešto? Ne. Onda možemo uvesti svjedoka; prvog od dva  
22 svjedoka.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 Postavili smo tri zaštitne mjere: korištenje pseudonima umjesto Vašeg imena,  
2 zaštitu lika, te izmjenu glasa. Pretpostavljam da je ovo sve već objašnjeno. Sve  
3 što ja želim da znam jeste da li ste Vi zadovoljni ovim načinom.

4 SVJEDOK: Da.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vam. Još jedna stvar na koju  
6 želim da Vas upozorim: pošto je riječ o izmjeni glasa, vrlo je važno da Vi ne  
7 govorite kad je uključen bilo čiji mikrofoni. Napravite malu pauzu između pitanja  
8 i odgovora. Ako primijetite da je upaljeno crveno svjetlo - ako pogledate sada u  
9 mom pravcu vidjet ćete na šta mislim - sada je upaljeno crveno svjetlo mog  
10 mikrofona, tad nemojte govoriti. Sačekajte dok se ugasi. U redu?

11 SVJEDOK: U redu.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mi ćemo paziti na to, ali to je sve  
13 zato da Vi budete zaštićeni.

14 Da, gospodin Nicholls će Vas prvi ispitivati, a onda će uslijediti  
15 unakrsna ispitivanja.

16 Gospodine Nicholls.

17 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

18 Ako bih mogao svjedoku /nerazgovijetno/ P02441. To je papir sa  
19 pseudonimom.

20 Ispituje g. Nicholls:

21 [Tužilac ispituje putem prevodioca]

22 P: Svjedoče, molim Vas, pročitajte to u sebi i recite nam da li je vaše  
23 ime otkucano na tom papiru.

24 O: Jeste.

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molio bih da to pokažemo mojim kolegama.

26 P: Gospodine, kao što sam vam objasnio, /nerazgovijetno/ po pravilu  
27 92ter. To znači da mi vidimo kopiju Vaše izjave ranije date Tužilaštvu i Vašeg  
28 iskaza tokom Vašeg ranijeg pojavljivanja na ovom Tribunalu. U mojoj

29

30

1 kancelariji, da li ste Vi pogledali Vašu izjavu koju ste dali Tužilaštvu i to na  
2 Vašem maternjem jeziku?

3 O: Da.

4 P: A da li ste unijeli u iskaz sljedeće ispravke, a to je na stranici  
5 0077-8115 u paragrafu 4., gdje stoji: "U svakoj... svaki stupac, bez obzira koja  
6 je tema ili koji je... odnosno, svaki poziv, bez obzira koja je tema i koji je  
7 učesnik, uvijek je bilježen u svesci." U stvari, Vi ste mi rekli da osoba koja  
8 je zvala, bez obzira na vojnu... vojni značaj koji je imala ta osoba, nije  
9 uvijek bilježena u tu svesku; je li to tačno? Odnosno, pozivi koji nisu imali  
10 vojni značaj nisu bilježeni u tu svesku. Da li je to tačno?

11 O: Da.

12 P: Svjedoče, uz pomoć prevodioca, pošto je transkript na engleskom, da  
13 li ste prepoznali cijeli transkript Vašeg iskaza u predmetu *Krstić*?

14 O: Da.

15 P: I Vi ste i tamo unijeli ispravku. To je na strani 4544, redovi su 5  
16 do 7, Vama su postavljena pitanja o presretnutom razgovoru od 15. jula 1995. u  
17 9.52h. A, časni Sude, to je u tabulatoru 5 u paketu po pravilu 65ter, broj 1177.

18 U transkriptu pod linijama... u redovima od 5 do 7, kaže: "Učesnici su,"  
19 koji su vjerovatno bili pukovnik Beara, koji je tražio Živanovića, jer to je u  
20 samom tekstu. Dakle, učesnik je pukovnik Beara." Možete li nam konkretno reći  
21 Vijeću šta ste htjeli da ispravite u tom odgovoru?

22 O: Ja bi', ako mogu, na uvid da dobijem taj tekst.

23 P: Možemo to uraditi. Mi to nemamo na engleskom, mogu Vam pročitati  
24 pitanje i odgovor. Ponovo, to je stranica 4544 transkripta, redovi... red 3.

25 "P: Ovo je vrlo kratak razgovor i moje pitanje za Vas je sljedeće:

26

27

28

29

30

1 možete li mi reći ko je učesnik u ovom razgovoru?

2 O: Učesnik je vjerovatno bio pukovnik Beara koji je tražio  
3 Živanovića, jer to kaže i sam tekst. Prema tome, učesnik je pukovnik Beara."

4 Ne želim da Vam postavljam sugestivna pitanja, ali Vi ste mi rekli u  
5 kancelariji da želite da promijenite nešto u tom odgovoru.

6 O: Pa, siguran sam da je bio pukovnik Beara.

7 P: Osim tih ispravki, možete li potvrditi Pretresnom vijeću da je Vaša  
8 izjava Tužilaštvu i transkript Vašeg iskaza tačno održavaju ono što ste Vi rekli  
9 u Vašoj izjavi i u Vašem ranijem svjedočenju?

10 O: Tačno.

11 P: Možete li takođe potvrditi da bi Vaši odgovori bili isti kada bi Vam  
12 se danas postavila ista ta pitanja?

13 O: Da.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim Vas da pređemo na privatnu  
15 sjednicu, da napravimo kratak rezime izjave svjedoka.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, treba da to uradimo.

17 [Poluzatvorena sjednica]

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23

24

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)  
2 (redigovano)  
3 (redigovano)  
4 (redigovano)  
5 (redigovano)  
6 (redigovano)  
7 (redigovano)  
8 (redigovano)

[Otvorena sjednica]

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U izjavi i svjedočenju, svjedok je  
12 opisao proces u kojem je presretao, bilježio i transkribovao komunikacije Vojske  
13 Republike Srpske i to na sjevernom položaju. U iskazu je svjedok potvrdio  
14 autentičnost presretnutih razgovora i to 8 presretnutih razgovora koje je on  
15 lično transkribovao rukom. On je... to su presretnuti razgovori koje Tužilaštvo  
16 ima namjeru da ponudi na usvajanje u ovom predmetu.

17 Osam rukom napisanih presretnutih razgovora iz iskaza *Krstić* koje je  
18 svjedok... kojima je svjedok potvrdio autentičnost, su sljedeći: prvo, brojevi  
19 iz predmeta *Krstić* su P330/1, a u ovom predmetu po spisku 65ter nosi broj 1169,  
20 i to je tabulator 3 ovog paketa. Zatim, P332/1, u ovom predmetu po spisku 65ter  
21 nosi broj 1177 i to je tabulator 5. P333/1, a to je po spisku 65ter 1178 u ovom  
22 predmetu, tabulator 6. P334/1, što je po spisku 65ter broj 1179 u ovom predmetu,  
23 tabulator 7. P335/1, što je po spisku 65ter u ovom predmetu 1187, tabulator 8.  
24 P337/1, što je po spisku 65ter broj 1189 u ovom predmetu, tabulator 9. P338/1,

25  
26  
27  
28  
29  
30

1 što je po spisku 65ter broj 1204 u ovom predmetu, tabulator 10. I P339/1, što je  
2 po spisku 65ter broj 1228 u ovom predmetu, tabulator 13. To sam Vam zato  
3 pročitao, jer je inače teško... te iz toga bi bilo teško to upratiti sa ranijim  
4 transkriptom.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo jedno pitanje dok se ovim bavimo,  
6 jer očigledno ćemo se vratiti na to s Vama. Jer ako pogledamo stranicu  
7 transkripta 4544 na koju ste uputili svjedoka ranije, na vrhu te stranice se  
8 nalazi dokazni predmet 332 i mi ćemo Vam skrenuti pažnju na to. A kasnije na toj  
9 stranici se takođe pominje 331/A, 331/B, zatim 331/1B. I taj dokaz nije među  
10 ovima koje ste Vi nama sad naveli.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Morat ću to da provjerim, časni Sude.  
12 331/1 je definitivno dokaz koji ćemo koristiti u ovom predmetu, a ove oznake A i  
13 B moram ponovo da provjerim. Ja imam... imam ovdje, tako da mogu da pogledam  
14 koja je verzija.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ono što mi želimo da znamo je sljedeće:  
16 B vjerovatno označava srpsko-hrvatski, pa me zanima šta onda znači oznaka  
17 331/1A. To moramo takođe da uvrstimo u ovaj dosje koji smo dobili, koji se  
18 nalazi iza, mislim, konkretnih tabulatora, kako bismo mogli kasnije da pratimo  
19 iskaz ovog svjedoka u predmetu *Krstić* u potpunosti.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Moram da priznam, odnosno, možda nećete  
21 imati sve dokaze koje ja imam namjeru da ponudim na usvajanje, tako da ćete  
22 možda morati takođe pratiti taj iskaz. To sam Vam rekao, to mi je palo na pamet  
23 vrlo kasno noćas, u 3.00 sata jutros tačnije, tako da ću možda morati da dodam

24

25

26

27

28

29

30



1 nešto na to. Jer na primjer, neke fotografije koje su se pojavljivale u iskazu u  
2 predmetu *Krstić* o opremi za snimanje ili antenama kojima ne mislim ponovo da se  
3 bavim, mi možemo sve to da Vam dostavimo da biste imali kompletnu dokumentaciju.

4 A ono što sam ja pročitao su presretnuti razgovori, u paketu koji imam  
5 namjeru da ponudim na usvajanje i na koje se on takođe pozivao u svom iskazu.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu.

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

8 P: Imam nekoliko dodatnih pitanja za Vas, gospodine. Ne mnogo.

9 Prvo, sjećate se da ste pregledali 18 rukom napisanih presretnutih  
10 razgovora i odgovarajućih štampanih kopija tih presretnutih razgovora u mojoj  
11 kancelariji u onom... u ovoj plavoj fascikli koju sada držim, u kojoj se nalaze  
12 tabulatori?

13 O: Da.

14 P: A da li ste, takođe, pogledali originalnu svesku u kojoj se nalaze ti  
15 presretnuti razgovori u rukopisu, koji su onda kopirani u ovoj fascikli?

16 O: Da.

17 P: I Vi ste potvrdili da presretnuti razgovori od 1 do 17 su razgovori  
18 koje ste Vi lično transkribovali i prepoznali ste svoj rukopis u sveskama,  
19 takođe, kada je riječ o ovim presretnutim razgovorima; je li tako?

20 O: Da.

21 P: Da li možete sada, ovdje pred Pretresnim vijećem, potvrditi da su ti  
22 razgovori u tabulatoru od 1 do 17, razgovori koje ste Vi presreli, snimili i  
23 transkribovali?

24 O: Da.

25

26

27

28

29

30

1 P: I tačno je, zar ne, da posljednji presretnuti razgovor u ovoj  
2 fascikli pod tabulatorom 18, od 24. jula 1995., snimljen u 10.35h, nije razgovor  
3 koji ste Vi zabilježili? To nije u Vašem rukopisu, dakle, Vi niste  
4 transkribovali taj razgovor.

5 O: Nisam ga ni zabilježio, nit' sam ga snimio.

6 P: Hvala. Imam samo još nekoliko pitanja o nekim konkretnim presretnutim  
7 razgovorima. Molim da se prvo... Ja ću postaviti pitanja o presretnutim...  
8 presretnutom razgovoru... o razgovorima u tabulatorima 5 do 8. Molim prvo 117C  
9 na sistemu elektronske sudnice, pod tabulatorom 5.

10 Možda će to potrajati koju minutu, svjedoče, ali to će se pojaviti pred  
11 Vama na ekranu.

12 Molim Vas pogledajte ovaj presretnuti razgovor. Mene interesuje gornji  
13 dio na prvom presretnutom razgovoru. Koji je datum ovog prvog razgovora koji  
14 počinje na engleskom riječima "pukovnik Beara"?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nemojte odgovarati. Sačekajte trenutak.  
16 Gospodine Meek.

17 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, mislim da nije  
18 postavljena nikakva osnova. Moj kolega je rekao da će govoriti o štampanom...  
19 verziji ovog razgovora. Mislim da ovaj svjedok nema nikakve veze sa štampanom  
20 verzijom, otkucanom verzijom ovog razgovora. On se bavio verzijama u rukopisu.  
21 Prema tome, ja ulažem prigovor.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je tačno. On nije imao nikakve veze  
24 sa prekucavanjem, ali ovo je štampana verzija razgovora kojeg je on zabilježio u  
25 rukopisu. Mislim da je fer da mu pokažemo štampanu verziju. To je brži način da  
26 se utvrdi datum, a to je već i zabilježeno u verziji koja Vam je dostavljena.

27

28

29

30

1 [Sudije vijećaju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, mislim da je pitanje koje je  
3 pokrenuto lako riješiti. Ne postoji nikakav razlog zašto bi se gospodin Nicholls  
4 zaustavio da ne pokazuje svjedoku štampanu verziju. Ali postoji takođe i kopija  
5 transkripta za koji tvrdite da ga je on sam pisao. Možete se dosta na to  
6 uputiti. A onda, na kraju, ako se pojave problemi u vezi sa bilo kojim od njih,  
7 onda gospodin Meek može to da utvrdi tokom unakrsnog ispitivanja.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala. Ja imam namjeru da mu pokažem i  
9 presretnute razgovore u rukopisu.

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A pitanje je da li imate namjeru da mu  
11 postavljate pitanja u vezi sa sadržajem ta dva reda ili ta tri reda koji su  
12 odštampani. Nema razloga zašto ne biste mogli da odaberete štampanu verziju  
13 umjesto verzije u rukopisu. Vi, naravno, možete da postavljate pitanja i na  
14 štampanoj verziji, ako imate za to valjana pitanja.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Neću postavljati pitanja o sadržaju.  
16 Htio sam samo da utvrdim da li je riječ o tom istom presretnutom razgovoru i da  
17 utvrdimo koji je datum transmisije. I datum kada je /nerazgovijetno/ poslan.

18 P: Gospodine, pogledajte ovaj presretnuti razgovor. Možete li samo da  
19 nam kažete kog je datuma upućen ovaj razgovor komandi korpusa?

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: 15.07.

2 P: 1995?

3 O: Da.

4 P: Sada želim da pokažem svedoku svesku 91. To je originalna sveska.

5 Molim da se to stavi na grafoskop. Ne znam da li moje kolege prvo žele da  
6 pogledaju tu svesku.

7 SUDIJA AGIUS: /prevod engleskog transkripta: Da li iko želi da to  
8 pogleda? Gospodine Meek?"/

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je P02329; i to je dokazni predmet,  
10 to jest broj dokaznog predmeta, a koji se odnosi na svesku 91.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja to ne vidim ovde, ali gospodin Meek  
12 pregleda upravo svesku.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da pogledamo stranicu 00800616. To  
14 je sledeća strana, druga strana.

15 P: Gospodine, ovaj presretnuti razgovor koji se sada vidi na ekranu,  
16 koji takođe počinje rečima "pukovnik Beara", molim Vas da pročitate taj kratki  
17 razgovor.

18 O: "Pukovnik Beara je tražio generala Živanovića, ali ga nije bilo. I  
19 rekao je da ga nazove na lokal 139."

20 P: Hvala Vam. To je prilično jasno, ali molim Vas da mi kažete koji je  
21 kanal u pitanju i vreme kada je snimljen ovaj razgovor.

22 O: To je kanal broj 3 u 9.52h ujutro.

23 P: Da li je ovo rezime ili je ovo kompletan razgovor koji je presretnut  
24 i snimljen?

25 O: Ovo je rezime. On je tražio na centrali generala Živanovića, nije ga  
26

27

28

29

30

1 bilo i onda je prenio da ga nazove na lokal 139.

2 P: U Vašem odgovoru Vi ste rekli "on". Na koga mislite kad kažete "on je  
3 tražio od centrale"?

4 O: Na pukovnika Bearu.

5 P: Možete li ukratko da objasnite kako ste Vi došli do zaključka da se  
6 radi o govorniku pukovniku Beari?

7 O: Vjerovatno da je se i pravil... u tom momentu centrali i  
8 pre...predstavio, a mogô sam ga poznati i po boji glasa.

9 P: Hvala Vam. Sada želim da pogledamo, još uvek, svesku 91, koja se  
10 nalazi na grafoskopu. Molim Vas da za sebe... u sebi pročitate sledeći  
11 presretnuti razgovor koji se nalazi na stranicama 00800616 do stranice 0617. Ako  
12 Vam je lakše, možete da pogledate ovu... taj primerak sveske koja je u Vašem  
13 rukopisu, koja se nalazi sa Vaše desne strane, i onda nam samo kažite kad ste  
14 pročitali razgovor.

15 O: Pročitao sam.

16 P: Hvala. Radi se o 65ter broju 1178. To je tabulator 6. Molim da se  
17 pogleda gornji deo presretnutog razgovora, koji počinje - molim da se malo  
18 spusti. Molim da pročitate... Molim da se još malo poveća kadar. U redu je.  
19 Hvala.

20 Možete li nam reći o kom se kanalu i vremenu radi kod ovog sledećeg  
21 presretnutog razgovora?

22 O: To je isto kanal broj 3 u 9.54h.

23 P: I Vi ste gore naveli da su učesnici general Živanović i pukovnik  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 Ljubo Beara. Moje pitanje je: kako ste u ovom slučaju zaključili da je jedan od  
2 učesnika pukovnik Ljubo Beara?

3 O: Zato što sam ga prepoznô po boji glasa, jer zove ga... ovaj,  
4 Živanovića generalom. To je to.

5 P: Da bi nam bilo potpuno jasno, čiji ste glas prepoznali i ko je se  
6 kome obratio sa "generale Živanoviću"?

7 O: Pukovnik Ljubo Beara se obratio, ovaj, generalu Živanoviću.

8 P: Hvala Vam. Molim sada da pogledate sledeći presretnuti razgovor u  
9 istoj toj knjizi, P02329. I to je razgovor koji se nalazi na stranici 00800618  
10 do 00800619. To je 65ter broj 1179 i nalazi se u tabulatoru 7.

11 Možete li u sebi da pročitate ovaj razgovor i onda mi samo kažete kad  
12 završite sa čitanjem. Da bi nam bilo jasno, ja sad govorim o presretnutom  
13 razgovoru gde kažete da se radi o govornicima pukovniku Beari, generalu Krstiću  
14 i onda ste tu u zagradi stavili "ne čuje se" ili "nerazumljivo".

15 O: Pročitao sam.

16 P: Hvala Vam. Možete li sad opet da nam kažete koji kanal i u koje vreme  
17 je presretnut ovaj razgovor?

18 O: To je kanal broj 3 u 9.57h.

19 P: I ponovo isto pitanje kada je u pitanju ovaj presretnuti razgovor:  
20 kako ste ovde zaključili da se radi o govorniku pukovniku Beari?

21 O: Isto kao maloprije što sam, ovaj, rekao, da sam ga mogô poznati po  
22 boji glasa. Međutim, u ovom razgovoru presretnutom, sam se predstavio nekoliko  
23 puta.

24 P: Hvala Vam. Hoću da Vam pokažem još jedan presretnuti razgovor. To je  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 tabulator 8, 1187., ali to ću Vam pokazati iz sveske, a sveska je broj 97. A to  
2 je 65ter broj P02328. Prvo treba da pitam da li moje kolege žele da pogledaju  
3 svesku.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Radi zapisnika, gospodin Meek pregleda  
5 svesku.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

7 P: Molim Vas da pročitate taj razgovor na stranici 00801263, koji se  
8 nalazi ispred Vas. I možete da pogledate i da pročitate razgovor u sebi iz  
9 beležnice i samo nam kažete kad završite s čitanjem.

10 O: Da.

11 P: I ponovo imam ista pitanja: koji je kanal u pitanju i vreme za ovaj  
12 razgovor?

13 O: To je kanal broj 3 u 11.11h.

14 P: I Vi ste na vrhu naveli da su učesnici pukovnik Beara, pukovnik Ljubo  
15 Beara, Cerović i X. Možete li mi reći kako ste utvrdili da je Ljubo Beara jedan  
16 od učesnika ovog razgovora koji ste Vi presreli?

17 O: Tako što su bili učesnici sami ovog razgovora. Spominju se kroz  
18 kompletan ovaj presretnuti razgovor.

19 P: Mislite da se u samom razgovoru spominje pukovnik Beara?

20 O: Da.

21 P: Ovo se ne emituje van sudnice, gospodine, tako da Vas molim da  
22 pogledate dno ove stranice.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možemo li na trenutak da pređemo na  
2 privatnu sednicu?

3 [Poluzatvorena sjednica]

4 (redigovano)

5 (redigovano)

6 (redigovano)

7 (redigovano)

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 [Otvorena sjednica]

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Sad smo na otvorenoj sednici.

15 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

16 P: Ponovo ću da postavim pitanje. I ne brinite, niko van sudnice ne može  
17 da vidi to šta je na ekranu. Kažite nam zašto se Vaš potpis pojavljuje na... u  
18 donjem desnom uglu na ovoj stranici.

19 O: Pa, svaki presretnuti razgovor od nas operatora koji smo, ovaj,  
20 radili u protiv-elektronskoj toj borbi u 2. korpusu, smo se potpisivali na...  
21 parafirali da se zna ko je bio u kojoj smjeni.

22 P: Ove prethodne razgovore iz sveske koje smo malopre pogledali, tamo

23

24

25

26

27

28

29

30



1 nema Vašeg potpisa. Možete li da nam kažete zašto je to tako?

2 O: Pa, vjerovatno... Ne znam dok ne vidim. Da pogledam ovaj materijal.

3 P: Mogu to ponovo da Vam pokažem, ali mogu i kolege to da vide. U  
4 stvari, nema potpisa na kraju ova druga tri razgovora koje smo pogledali. I samo  
5 se pitam zašto Vi niste potpisali te razgovore.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Meek izvolite.

7 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući. Svedok je  
8 tražio da pogleda ove razgovore i mislim da mu to treba i omogućiti. To je broj  
9 jedan. Broj dva, treba da pogleda i ove druge razgovore koje jeste potpisao ili  
10 nije potpisao.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Mislim da mu treba dati priliku  
12 da pogleda svesku, ako je to tražio.

13 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U redu, časni Sude. Gospodin Meek može  
14 da mu pokaže šta god hoće kasnije, kad bude obavljao unakrsno ispitivanje.

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. To je tako.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod]

17 P: Onda možemo da pogledamo stranicu 00800616 do 0619. Radi zapisnika,  
18 svedok gleda na stranicu P02329, a to je razgovor iz sveske broj 91.

19 Da li na dnu tih stranica vidite Vaš potpis? A te stranice smo već  
20 ranije danas pogledali.

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne. Ne.

2 P: I ponovo ću Vas pitati, možete li da objasnite zašto se na kraju tih  
3 razgovora ne pojavljuje Vaš potpis?

4 O: Ne mogu se sjetiti.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Hvala Vam. Nemam više pitanja za ovog  
6 svedoka, časni Sude.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu, gospodine Nicholls. Hvala Vam.  
8 Ko će da ispituje prvi? Gospodine Živanoviću, izvolite.

9 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

10 Unakrsno ispituje g. Živanović:

11 P: Svedoče, Vi ste... čitajući Vašu izjavu, video sam da ste rekli da  
12 ste, na ovom položaju gde ste radili, radili u smenama koje su trajale danju, u  
13 dnevnim smenama koje su trajale po tri ili četiri sata. Toga se sećate?

14 O: Sjećam se. Bile su smjene tako. Međutim, smjene su nekad bile čak i  
15 po 12 sati. Sve zavisi od... od aktivnosti.

16 P: Da, to ste takođe rekli. I rekli ste da je noću, po pravilu, radio  
17 jedan operater, a ove dnevne smene su počinjale oko 06.00h ujutru. Da li je  
18 tako?

19 O: Jedan operator... Sve zavisi sad, maloprije kažem, ovaj, sve zavisi  
20 od aktivnosti. Znači, samog, ovaj, saobraćaja unutar, ovaj, kancelarije.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] gospodine Živanoviću i svedoče, molim  
22 da napravite kratku pauzu između pitanja i odgovora. Bez obzira što isključujete  
23 mikrofonski pre nego što svedok... kad počne da odgovara na pitanje, još uvek je to  
24 prebrzo za prevodioce.

25 G. ŽIVANOVIĆ:

26

27

28

29

30

1 P: Između ostalog, primetio sam da ste naveli da Vas je prethodni  
2 operator obično obavještavao o razgovorima koje je pret... on tokom svoje smene  
3 čuo i, između ostalog, o jednom detalju, da li je razgovor... da l' se razgovor  
4 odvijao na jednoj frekvenciji, deo razgovora na jednoj, a deo razgovora na  
5 drugoj frekvenciji. Da li je to tako?

6 O: Jeste.

7 P: Pored toga, hteo sam samo da vidim da li možete da mi kažete, pored  
8 ovog područja, dakle, područja Srebrenice, šireg područja Srebrenice, dakle  
9 Zvornika i ostalih područja, vidim da ste Vi, ovaj, pratili i saobraćaj na  
10 drugim... u drugim zonama.

11 O: Kako su nam iz komande korpusa nalagali, tako smo mi, ovaj, rotirali  
12 svoje antene.

13 P: Hvala. Hteo bih da Vas pitam za sveske. Mi smo... da l' možete da se  
14 setite, s obzirom na ove smene u kojima ste radili, koliko ste istovremeno imali  
15 svezaka na raspolaganju?

16 O: Pa, nisam baš... ne mogu se tačno, ovaj, sada sjetiti. Već je dosta  
17 vremena prošlo. Jedna ili dvije sveske. Mislim, možda je i svaki, ovaj, uređaj  
18 imô svoju svesku. Ne znam tačno. Nisam siguran.

19 P: Recite mi, te sveske ste dobijali iz Vaše komande.

20 O: Dobijali smo nešto iz komande, kako se ko snalazio. Nekad je neko  
21 donio neku svesku i tako.

22 P: Da li su te sveske imale neki zavodni broj od Vaše komande?

23 O: Pa, mi smo sami na samim koricama upisivali, ovaj, koji je uređaj. I  
24 datum, ja mislim, da je, ovaj, čak stavljan kad je sveska, ovaj, otvorena. A da  
25 li su ih oni zavodili, to ja ne znam.

26

27

28

29

30

1 P: Hvala. Recite mi, molim Vas, što se tiče upisivanja u samu svesku, da  
2 l' ste Vi morali u sveske da upisujete datume.

3 O: Pa, nije bilo obavezno.

4 P: A da l' ste trebali da upisujete, recimo, frekvencije?

5 O: Frekvencije smo upisivali. Upisivali smo i datume. Znači, na početku  
6 nekad, ako je jaka aktivnost, ovaj, ako ne stignemo, onda se vremenski to može,  
7 ovaj, tačno utvrditi, ovaj, o kom se datumu tačno radi.

8 P: Ako ne biste... ako bi došlo do prekida razgovora, da li ste u tim  
9 situacijama upisivali kad je došlo do prekida, kad je ponovo uspostavljena veza  
10 između tih učesnika?

11 O: Ako bi došlo do prekida, znači, upisivali smo, ovaj, da je došlo do  
12 prekida. Ili ako se ne čuje, upisivali smo "ne čuje se" ili ako je... su jaki  
13 šumovi, upisivali smo da su jaki šumovi.

14 P: A da li ste upisivali ako bi posle prekida razgovor bio uspostavljen  
15 između drugih učesnika? Da li biste upisali njihov... njihova imena, ako biste  
16 naravno znali?

17 O: Pa, normalno da bi upisali broj kanala i, ovaj, učesnike, ako smo ih  
18 prepoznali.

19 P: Frekvenciju takođe?

20 O: Da.

21 P: Da li ste Vi ikada unosili...

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, mikrofona.

23 G. ŽIVANOVIĆ: Izvinjavam se.

24 P: ... tu tehnologiju Vašeg rada, da li ste Vi ikada unosili podatke,  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 ove beleške iz svezaka u kompjuter?

2 O: To su radili operatori koji su radili u kriptozastiti tamo.

3 P: U svakom slučaju, Vi niste to radili?

4 O: Možda sam koji puta, na brzinu, ako sam mijenjô kolegu.

5 P: A da li možete da mi kažete: tada kada ste radili u tih nekoliko  
6 navrata, naravno samo ako se sećate, da li ste Vi ručno upisivali datum tog  
7 Vašeg unosa u kompjuter ili je to kompjuterski program sam dodeljivao?

8 O: Pa, ručno je unošeno, ovaj, datum.

9 P: U zaglavljima tih izveštaja, mi smo videli da postoje i određeni  
10 brojevi, registracioni brojevi. Da li ste unosili i te brojeve ili je to sam  
11 kompjuter dodeljivao?

12 O: Sve što je nanošeno ručno je nanošeno.

13 P: Hvala. Mi smo... imamo obaveštenje da su ti razgovori po unošenju  
14 šifrovani. Je l' to isto rađeno ručno?

15 O: A kolega je radio kriptozastitu.

16 P: Znači, i ovih nekoliko puta kada ste Vi unosili tekst u kompjuter, Vi  
17 niste obavljali i kriptozastitu tog teksta.

18 O: Ne. Ja sam samo kolegi, ovaj, pomagao da unesem recimo ovaj... ovaj  
19 sam tekst, a on je kriptozastitu. On je bio ovlašten za to.

20 P: Vidim da ste pominjali takođe da ste imali portabl kompjuter, pa Vas  
21 molim da mi kažete kakav je to portabl kompjuter o kome govo... ste govorili?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, to je obični kompjuter. Šta djeca znaju, ovaj, šta je kompjuter  
2 1994. godine. To je... prvi put sam i vidio tada kompjuter.

3 P: Vi ste o tom portabl kompjuteru govorili 1999. kada ste davali  
4 izjavu.

5 O: A bio je kompjuter. Ja sam Vam... možda sam ga nazvô portabl.

6 P: Drugim rečima, to je bio običan kompjuter.

7 O: Pa da, kompjuter ovaj običan.

8 PREVODILAC: Mikrofon.

9 G. ŽIVANOVIĆ:

10 P: Takođe ste pominjali da ste u sveske unosili ako se radi o hitnom  
11 razgovoru. Da li ste to Vi samo procenjivali ili je to neko od Vaših starešina  
12 radio?

13 O: Procjenjivali smo i mi sami, ovaj, i naš pretpostavljeni tu što je  
14 bio skupa s nama.

15 P: Molim Vas, sad mi objasnite nešto, ako znate. Taj, recimo, hitan  
16 razgovor, Vi ste preslušavali sa trake najpre; je l' tako?

17 O: Kad... ujedno sam, ovaj, snimao i ujedno sam ga registrovao, ovako  
18 isto kao preko ovih slušalica i sâm sam mogô doći do zaključka, kroz sâm  
19 razgovor, da li je hitno ili nije. I odmah smo javljali i tako.

20 P: Vi ste ga označavali u svesci kao hitan, da bi bio hitno prenet  
21 komandi. Da li je to tako?

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Drugim rečima, komanda je to dobijala samo putem ovog pismenog  
3 izveštaja, šifrovanog izveštaja iz kompjutera. Da?

4 O: Ona je to dobijala, ovaj, ako je hitno, dobijala je, ovaj, putem,  
5 ovaj, telefona. I tek poslije, kad je razgovor, ovaj, skinut znači sa UHER-a, te  
6 trake, onda je prenešen u kompjuter.

7 P: Ako je već komanda obavještavana o hitnom razgovoru telefonom, je l'  
8 možete da mi objasnite iz kojih razloga je u svesci unošeno da se radi o hitnom  
9 razgovoru?

10 O: Pa, zato što smo ga, ovaj, poslali hitno, je l'. Zato što smo došli  
11 do zaključka da je on hitan i oglasili smo da je hitan.

12 P: Razumeo sam da ste mi prethodno rekli da ste to naznačavali kako bi  
13 bio hitno poslat, ovaj, kako bi bio hitno poslat, znači kompjuterskim putem.  
14 Znači, to nije zbog toga unošeno?

15 O: Nisam rekao, ovaj, da je zato. Sami smo, znači, procjenjivali da li  
16 je... ako je vezan za nekakvo granatiranje recimo, primjer navodim sada Tuzle  
17 ili šta ja znam, ovaj... ovo što kažem Tuzla uzimam kao primjer, ovaj, onda smo  
18 sami procjenjivali da li je to hitno. Znači, ta informacija nije imala vremena  
19 da se, ovaj, skine u svesku sa UHER-a, nego smo odmah na telefon zvali komandu,  
20 gore javili šta je i kako je. Primjer navodim, ako su koordinate date tačne, da  
21 se upozna civilno stanovništvo, da se može skloniti i tako. E, tek nakon toga  
22 smo, ovaj, skidali u svesku i napisali smo da je hitno i tako.

23 P: Hvala. Takođe vidim da ste rekli o trakama, da ste Vi dobijali  
24 izbrisane trake. Da li je to tačno?

25

26

27

28

29

30

1 O: Trake kada su, ovaj, bile gotove, mi smo njih, ovaj, predavali  
2 komandiru, normalno, i mi smo dobijali nove trake.  
3 P: Na njima nije bilo ničega. Nije bilo razgovora snimljenih na tim  
4 trakama koje ste dobijali.  
5 O: Pa, nije ništa.  
6 PREVODILAC: Mikrofon, molim.  
7 G. ŽIVANOVIĆ:  
8 P: Ja bih Vas sada zamolio da pogledamo... to je jedan od presretnutih  
9 razgovora koji ste zapisali. To je tužiočev... to je na 65ter listi 1189 broj.  
10 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da li bi zastupnik Odbrane mogao da  
11 kaže da li je riječ o A, B ili C?  
12 G. ŽIVANOVIĆ: P2421. Tabulator 9. Tužiočev broj. Znači, 2441, tabulator  
13 9. i ovde je označeno 1189. To je B/C/S verzija, da. B, 1189B.  
14 P: Da l' se sećate razgovora ovoga o kome je reč?  
15 Da li se sećate... da li se sećate ovog razgovora koji je sada na  
16 ekranu? Da l' ste ga videli kod tužioca?  
17 O: Možete malo da...  
18 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da je to pri dnu.  
19 G. ŽIVANOVIĆ:  
20 P: To je ovaj razgovor na dnu, znači, gde počinje sa 1358.  
21 PREVODILAC: Mikrofon, molim.  
22 G. ŽIVANOVIĆ:  
23 P: Da li se sećate ovoga... ovog razgovora, znači, koji je upisan pri  
24 dnu, znači na kanalu 3 u 13.58h?  
25 O: Sjećam se. Vidio sam ovo.  
26 P: Da li možete da mi kažete da li je ovo vreme upisano u... van celog  
27 ovog teksta, drugim rečima, pošto je ceo tekst već upisan?  
28  
29  
30



1 O: Ovo vrijeme do kanala? Upisano je kad je upisan i kanal.

2 P: Jeste inače obično, ovaj, pisali... niste pisali u istom redu vreme,  
3 nego ste ga iz... izdvajali?

4 O: Nismo. Kada je strka, više ne znaš ni gdje upišeš. Nije to dnevnik se  
5 vodio kao u bivšoj JNA.

6 P: Kažete kad je trka. Ovaj, je l' ta trka postojala baš kad ste vreme  
7 upisivali?

8 O: Pa, ne... ne znam. Ja kažem samo nije bilo, ovaj, pisano pravilo da  
9 mora biti u nizu. Mogli smo pisati vrijeme i gore iznad i u samom produžetku  
10 i...

11 P: A da li možete da mi objasnite iz kojih razloga ovde nije upisana  
12 frekvencija?

13 O: Pa, frekvenciju smo prije upisivali u svesku. Ovo je samo kanal, broj  
14 kanala.

15 P: Znači da niste za svaki razgovor upisivali frekvenciju.

16 O: Pa, frekvencija je jedna. Sve dok je ona, znači, aktivna, frekvencija  
17 je jedna. Kad dođe do promjene, vidimo da više se ne oglašavaju na ovim  
18 kanalima, onda je znak da su promijenili frekvenciju i onda tražimo novu  
19 frekvenciju.

20 P: Iz zaglavlja vidite da postoje dva učesnika; dakle, Zlatar, dežurni,  
21 i dežurni Palme; je l' tako?

22 O: Da.

23 PREVODILAC: Mikrofon, molim.

24 G. ŽIVANOVIĆ:

25

26

27

28

29

30

1 P: Na dnu same stranice vidite da stoji da je došlo do prekida  
2 razgovora. Ja bih molio da pređemo na sledeću stranicu. Vidim da sada nije  
3 označen... nisu označeni učesnici u razgovoru, posle ovog prekida. Je l' to  
4 primećujete?

5 O: Pa, tamo stoji prekid veze. Centrala pita: "Ko je?" Gdje je "ko je"  
6 prenešeno je na drugu, znači, stranicu. I onda je dežurni Palme, ovaj, sa te  
7 centrale, neki... iz neke centrale, znači, ona je ovde, evo, obilježena, znači,  
8 kao X, nepoznata. Znači, pita: "Ko Vam treba?" Neko ko je se javio na toj tamo  
9 centrali. I onda je sažetak dole, dalje se nastavlja.

10 P: Je l' hoćete da kažete... da li hoćete da kažete da su praktično  
11 učesnici bili isti, pa zbog toga niste... niste naznačavali no... posebno  
12 učesnike?

13 O: Ne, ne. Nisam, ovaj, bio... nisam znao koji je ovaj drugi učesnik,  
14 znači, što je obilježen sa X. Samo sam, ovaj, gdje sam bio siguran 100%, njega  
15 sam, ovaj, označavô znači, onako kako se predstavlja. Kao Palma, recimo, slovo  
16 P.

17 P: Hvala. Je l' možemo da se vratimo na prethodnu stranicu, samo da  
18 nešto konstatujemo. Na prethodnoj stranici, ova dva učesnika su označena slovima  
19 P i Z; je l' tako?

20 O: Da.

21 P: Je l' možemo sada da pređemo na sledeću stranu, na kojoj smo  
22 malopre... malopre bili?

23 Sad ovde imamo neke učesni... jednog učesnika kojega označavamo slovom  
24 X. Imamo jednog učesnika koji... koga označavate slovom B, i naravno, ostao je  
25 jedan učesnik koji... koga ste i ranije označavali slovom P. U ovom trenu...

26

27

28

29

30

1 Ovde vidite da sada niste označili, mislim posle prekida veze, da je to razgovor  
2 sad nekih drugih ljudi, odnosno razgovor koji vode neke druge osobe, pored  
3 onog... one osobe sa slovom P.

4 O: Ja... ja nisam bio... Kroz sam ovaj tekst ovdje mogao sam doći do  
5 zaključka poslije da je to, recimo možda, pretpostavljam bio zlatar. Ali ja,  
6 pošto nisam bio siguran, nisam htio da nagađam.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanović, Vi ste počeli Vaše  
8 unakrsno ispitivanje u 9.48h i sad ste upravo prešli granicu od 20 minuta.  
9 Dozvolit ćemo Vam još dvije minute i to je kraj toga.

10 G. ŽIVANOVIĆ: Ja ću s jednim ili dva pitanja završiti moje ispitivanje.  
11 Hvala Vam.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala Vama.

13 G. ŽIVANOVIĆ:

14 P: /?Želim/ da kažem da opet pri dnu ove stranice Vi imate, takođe,  
15 konstataciju da je veza prekinuta. Da li je tako?

16 O: Tako piše.

17 P: A to ste upisali Vi?

18 O: Moj je rukopis.

19 P: Hvala. Je li' možemo samo da pređemo još na sledeću stranu?

20 Da li vidite... da li vidite da sada opet imamo jednog novog učesnika  
21 koji je označen slovom C, a koga sada... sada ne znamo ko je, da li je... A  
22 niste ga označili inače u uvodu ovog razgovora.

23 O: Centrala je vjerovatno.

24 P: I konačno, je li' - posljednja stvar - je li' možemo konstatovati da je  
25 negde na sredini strane, u zagradi, da stoji konstatacija "odmah nakon završetka  
26 razgovora", drugim rečima da posle toga ide novi razgovor. Pojavljuje se prvo

27

28

29

30

1 slovo G i reči "zdravo", a onda odmah nakon početka... "nakon završetka  
2 razgovora" to bi trebao da bude novi razgovor.

3 O: Na istoj... ovaj je razgovor na istoj centrali, jer oni se nisu  
4 isključivali. Znači, samo su, ovaj, učesnici se isključivali i drugi učesnici su  
5 odmah nastavljali. Ovo je Palma znači. Da li dežurni Palme il'... ne znam.

6 P: Recite mi, molim Vas, vidim da je, znači, bilo tri prekida ovih  
7 razgovora, kol'ko sam ih ja izbrojao. Niste beležili posebno vreme kada je  
8 ponovo veza uspostavljena?

9 O: Ma ne, to su veoma kratki prekidi. Vjerovatno u nekakvom spoju ili  
10 šta ja znam.

11 P: Dobro. Hvala Vam.

12 G. ŽIVANOVIĆ: [simultani prevod] Nemam više pitanja.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospodine Živanović.

14 Ko je sljedeći? Gospodine Bourgon.

15 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

16 Unakrsno ispituje g. Bourgon:

17 [Branilac ispituje putem prevodioca]

18 P: Dobro jutro, svjedoče.

19 O: Dobro jutro.

20 P: Imam nekoliko pitanja za Vas i u vezi sa vašom izjavom i u vezi sa  
21 nekim presretnutim razgovorima za koje kažete da ste ih lično zapisali.

22 Moje prvo pitanje se odnosi na Vašu izjavu. Želio bih samo da potvrdimo,  
23 pošto ne vidimo da li je to u Vašem... u Vašoj izjavi ili u Vašem iskazu u predmetu  
24 *Krstić*, želim da potvrdimo da li ste Vi prošli bilo kakvu konkretnu obuku prije  
25 nego što ste bili raspoređeni na presretanje razgovora. Da li je to tačno?

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ja sam imao obuke. Susretô sam se, znači, sa uređajima prije nego  
2 što smo dobili ove uređaje, znači taj... sad da ne nabrajam koji su bili. Mi smo  
3 počeli od obične RUP-ovke i sa presretanjem, znači, na RUP-ovkama, i onda smo  
4 dobili ove uređaje, već pošto smo ih poznavali i ove druge kolege, tako da nam  
5 nije bilo, ovaj, uopšte teško raditi sa tim uređajima.

6 P: Hvala, gospodine. Pretpostavljam da je to bila obuka na poslu, ali Vi  
7 nikada niste pohađali neki formalni kurs u vezi sa presretanjem razgovora. Da li  
8 je to tačno?

9 O: Ja sam radio na re... radio-relejnim uređajima još počev od bivše  
10 JNA, pa u klubu.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Svjedoče, molim Vas ponovite odgovor,  
12 jer prevodioci nisu čuli posljednji dio Vašeg odgovora.

13 SVJEDOK: Znači, što se tiče uređaja, uređaje sam, ovaj, u JNA imô, na  
14 obuci kad sam bio. Imô sam u radio klubu i još dodatne obuke je bilo tu, kad  
15 sam, ovaj, ušô u jedinicu.

16 G. BOURGON: [simultani prevod]

17 P: Hvala, svjedoče. Ja ću sada preći direktno na suštinu. Vi niste  
18 pohađali formalni kurs prije nego što ste počeli da presrećete razgovore. Da li  
19 je to tačno?

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je on već odgovorio na to  
21 pitanje, gospodine Bourgon. Pređite na bitnija pitanja.

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. BOURGON: [simultani prevod] Uradit ću to, gospodine predsjedavajući.  
2 Ali neki drugi svjedoci su rekli da su oni pohađali kurs i želio sam samo da  
3 utvrdim da on nije.

4 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali on je to već rekao.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu. Ja ću preći na drugo pitanje.

6 P: Drugi pitanje se tiče ispravke koju ste jutros napravili. Moj kolega  
7 Vas je uputio na izjavu koju ste željeli da ispravite. Želim Vam skrenuti pažnju  
8 na Vašu izjavu. Ja ću citirati iz te izjave, jer u dvije prilike Vi ste pomenuli  
9 - to je 5. paragraf na stranici 8115 - i Vi kažete: "Svi razgovori su se  
10 bilježili, bez obzira koja je bila tema i koji su bili učesnici." A kasnije, u  
11 istoj toj izjavi, Vi kažete: "Svi razgovori su se bilježili."

12 I mene samo interesuje kako to da danas dođete i kažete: "Ne, nisu  
13 zaista svi razgovori bilježeni ili snimani." Možete li nam objasniti zašto ste  
14 danas unijeli tu ispravku?

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls.

16 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To nije bila ispravka. Ispravka je bila  
17 u vezi s tim koji su razgovori transkribovani u svesku.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] Ja ću provjeriti transkript, ali to nije  
20 ono što sam ja shvatio, bilo kada je riječ o zabilješci koju sam dobio od  
21 kolege, a citirao sam iz te zabilješke. A mogu da se vratim i na transkript na  
22 početku i nadam se da ću dobiti malo više od 20 minuta za moje unakrsno  
23 ispitivanje, jer sad ću malo uzalud potrošiti vremena.

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, dok on to traži,  
2 ja se pridružujem tom prigovoru, jer mi ćemo za minut saznati tačno zašto je  
3 potrebno potrošiti vrijeme na ovo. Mi ćemo to vidjeti. Ja se pridružujem ovom  
4 prigovoru.

5 G. BOURGON: [simultani prevod] U zabilješci koju sam dobio od mog kolege  
6 kaže se sljedeće: "Svjedok je ispravio sljedeći dio izjave date Tužilaštvu na  
7 stranici 00778115, a to je stranica koju sam citirao. U paragrafu 4 se kaže:  
8 'Nije tačno da je svaki razgovor, bez obzira koja je bila tema i koji su bili  
9 učesnici, takođe zabilježen u svesku. Tačno je da je svaki razgovor sniman."

10 To je ono što ja želim da potvrdim sada sa svjedokom. Ako pogledamo samu  
11 izjavu, i citirao sam dva dijela iz te izjave na stranici 8115, u kojem se kaže:  
12 "Svi razgovori su bilježeni." I takođe se kaže: "Svi razgovori su bilježeni, bez  
13 obzira na sve."

14 P: I ja samo želim da on potvrdi da li je tačno da su svi razgovori  
15 bilježeni. To je moje pitanje.

16 O: Svi razgovori su... svi razgovori su snimani na UHER, znači na traku.  
17 Međutim, mi nismo one gluposti, ovaj, skidali ako je se nekô zabavlja s nekim. A  
18 bilježili smo isto, imali smo komade papira gdje smo bilježili, ovaj, učesnike  
19 odma', sam papir to, i onda smo kroz taj razgovor... kasnije se vidi da, recimo,  
20 da l' to treba skinuti, prenijeti u svesku, da li je to nešto bitno ili nije.  
21 Ako nije bitno, znači, ako je on se zabavljô s djevojkom putem centrale, šta će  
22 nam to u sveski, to nije, ovaj, materijal nikakav.

23 P: Hvala, svjedoče. Razlog zašto sam ja postavio ovo pitanje je

24

25

26

27

28

29

30

1 sljedeći: ako su svi razgovori snimani i onda... Da se prvo vratimo na prvo  
2 pitanje. Transkribovanje razgovora u svesku se odvijalo kasnije, a ne odmah  
3 nakon što je taj razgovor sniman. Je li to tačno?

4 O: Tačno.

5 P: Ako je to tačno i ako su svi razgovori na toj traci, to znači da  
6 kasnije, kada ste Vi trebali da transkribujete određeni razgovor, morali ste  
7 naći taj isti razgovor na traci, koristeći svoje prvobitne zabilješke koje ste  
8 napravili. Je li to tačno?

9 O: Znači, koristili smo... pisali smo broj ovaj, znači, ovaj, na UHER-u,  
10 odakle je razgovor krenô, kad je razgovor završen. Snimali smo, znači, sve smo  
11 numerisali te brojeve i tako nastavljali dalje snimati. Tako smo skidali te...  
12 Znali smo tačno na kom se broju i gdje je početak a gdje je kraj nekakvog  
13 razgovora.

14 P: Ali ti brojevi se ne pojavljuju niti u Vašim zabilješkama niti ja  
15 danas znam koji su ti brojevi, ni brojevi početka razgovora ni kraja konkretnog  
16 razgovora. Da li je to tačno?

17 O: Pa, ne znam. To su brojevi na... na magnetofonu, znači, na UHER-u. To  
18 je se... broj je, znači, nama samo koristio iz tog razloga da ne švrljamo po  
19 traci, nego da možemo odma' naći, ovaj, taj razgovor odakle je počeo.

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da bude jasno. Vi mislite na  
21 brojač na UHER-u; je li tako?

22 SVJEDOK: Na brojač, jeste.

23 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala.

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Preći ću... naime, preskočit ću sljedeća dva pitanja koja je postavio  
2 već... koja je već postavio moj kolega i preći ću na svoje sljedeće pitanje, a  
3 to je da kada ste imali neki važan razgovor, to se bilježilo direktno na laptop  
4 prije nego što bi se unijelo u svesku. Ja Vas... ja Vam skrećem pažnju na  
5 stranicu 116 Vaše izjave i želio bih da potvrdite da je u nekim slučajevima  
6 razgovor prvo prekucavan na laptop, prije nego što bi bio u... transkribovan u  
7 svesku. Da li je to tačno?

8 O: Ne mogu se sjetiti. Mislim, davno je to bilo. Već je dosta vremena  
9 prošlo.

10 P: Ali ako je to rečeno u Vašoj izjavi, onda bi to bilo tačno. Jer  
11 naravno, Vi ste se tada bolje sjećali nego danas. Da li je to tačno?

12 O: Ako u izjavi stoji, prijašnjoj izjavi, znači da je tako. A ja se ne  
13 mogu sjetiti. Ovaj, dosta je vremena prošlo, ne mogu se sjetiti šta je bilo  
14 prije 11, 12, 13 godina.

15 P: Ja to u cijelosti shvatam i slažem se s Vama da je zaista teško da se  
16 sjetite šta se desilo dok ste bilježili te razgovore. Ali samo još nekoliko  
17 pitanja prije pauze, a onda ću preći na dva presretnuta razgovora o kojima želim  
18 da raspravljam nakon pauze.

19 Moje prvo pitanje je sljedeće: želio bih da potvrdite da je uvijek bilo  
20 nužno da preslušate te razgovore više puta, prije nego što biste mogli da ih  
21 transkribujete u sveske. Da li je to tačno?

22 O: Pa, normalno. Kad smo u svesku... kad se unosi normalno je da moraš,  
23 ovaj, i vraćati traku i... da bi upisivao. Jer ne možeš ti pustiti traku pa  
24 pisati brzinom tom.

25

26

27

28

29

30

1 P: Brzina je jedna komponenta, a druga je kvalitet trake koji je bio  
2 vrlo loš i bilo je mnogo ometanja, mnogo uplitanja na traci. Je li to tačno?

3 O: Kad bi ustanovili da je nešto, ovaj... ako meni nešto nije jasno  
4 bilo, ako nisam mogô da budem 100% siguran u neku riječ, recimo u samom tome,  
5 ovaj, tekstu, onda sam zvao kolege i onda, ne govoreći njima šta sam ja čuo, šta  
6 je moje uho, ovaj, primilo, da oni preslušaju taj dio razgovora. I onda je,  
7 recimo, dolazila je situacija preslušaja je jedan, pa drugi, pa treći, i onda da  
8 donesemo zaključak koji je tačno i da se upiše u svesku.

9 P: Dakle, sadržaj bilo kojeg konkretnog razgovora koji je bilo teško  
10 slušati je na kraju bio proizvod konsenzusa, dogovora između Vas i još trojice  
11 ili četvorice, kada biste zaključili: "Da, to je ovo što smo čuli." Da li je to  
12 tačno?

13 O: Što se tiče razgovora, neki su razgovori bili veoma, ovaj, čisti i  
14 jasni. Znači, samo recimo, primjer navodim, šta ja znam, da li je rekao ovo ili  
15 ono. Ako ja nisam, kao operator koji je se za... bio u toj smjeni, ako nisam bio  
16 siguran, onda sam tražio pomoć od kolega da zajedno dešifrujemo šta je tu negdje  
17 u dubini rečeno. Jer ponavljam, to je pretežno ili, ovaj, riječ koja je malo  
18 blaže, ovaj, rečena ili sakrivena nekakvim šumom bila.

19 P: Hvala. Želio bih da Vas uputim na Vaš iskaz u predmetu *Krstić*, i to  
20 je na stranici 4495, u kojem ste rekli: "Često bi se okupili zajedno, ako ne  
21 bismo mogli da razumijemo riječ."

22 Dakle, da li biste se složili sa mnom da je to bila češće situacija kada  
23 ste morali da tražite od svojih kolega da zajedno preslušate presretnuti  
24 razgovor, da je to bilo češće nego što su razgovori bili čisti i jasni? Jasni  
25 razgovori su prije bili izuzetak, a ne pravilo. Je li to tačno?

26

27

28

29

30

1 O: Ja ne znam kol'ko je to bilo, ovaj, često. Ali znam da sam, recimo,  
2 ne samo ja i drugi, znate, normalno moje kolege su tražile pomoć na rješavanju  
3 nekakvoga problema.

4 P: I to je upravo ono što želim da istaknemo, da je to jednostavno bila  
5 uobičajena stvar, da biste ili Vi pomagali kolegama ili Vaše kolege Vama, kako  
6 biste mogli da odlučite šta je to, da... da razlučite šta je to na tim trakama.  
7 Je li tako?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodin Nicholls.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] To je hiljadu puta pitano druge svjedoke  
10 i nekoliko puta ovog svjedoka.

11 G. BOURGON: [simultani prevod] Ovo je unakrsno ispitivanje i bolje bi  
12 bilo da moj kolega sjedne. Hvala, gospodine predsjedavajući.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja mislim da je vrijeme za pauzu. Dajte  
14 da napravimo pauzu od 25 minuta.

15 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

16 ... Početak pauze u 10.28h

17 ... Sjednica nastavljena u 10.58h

18 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite, sedite.

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, izvolite.

20 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

21 P: Svedoče, da pogledamo sada dokazni predmet 1177B. Molim da se taj  
22 dokument stavi na elektronsku sudnicu.

23 Imam za Vas dva pitanja u vezi ovog presretnutog razgovora. Moj kolega  
24 Vam je postavio pitanje o tome zašto je to pisano u trećem licu. Možda to baš  
25 nije tako formulisao, ali zašto je... pitao je zašto je to napisano na taj  
26 način. A moje pitanje za Vas, a pozivam se sada na Vašu izjavu, a to je na  
27 strani 116... Izvinjavam se, 116. I tu kažete da: "Ako se radilo o nekakvom  
28  
29  
30

1 opštem pozivu, kao što je ovaj, ja sam ga nekada zapisao na ovaj način,  
2 zabeležio na ovaj način."

3 I želim samo da Vas zamolim da potvrdite da kad god vidimo razgovor koji  
4 je napisan tako, u trećem licu ili u ovom stilu, da je to zato što se radi o  
5 razgovoru za koga ste Vi smatrali da je razgovor opšte prirode.

6 O: Pa, često je bilo ovakvih razgovora. Recimo da je neko nekoga tražio.  
7 Sad, da mi ne bi skidali, ovaj, šta je reper centrale, to ak... recimo učesnika  
8 toga drugoga nije bilo, onda smo mi samo u kratkim crtama zabilježili, kao što  
9 je ovaj ovdje, pukovnik Beara da je tražio generala Živanovića.

10 P: Da li sam u pravu ako kažem da... da ste Vi zapisali baš reči koje su  
11 izrečene tom prilikom...

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Živanoviću, možete li da  
13 priđete?

14 [Sudsko vijeće i g. Živanović se savjetuju]

15 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ja se izvinjavam, gospodine Bourgon,  
16 ali je bilo potrebno samo nešto da proverimo. Izvolite, nastavite.

17 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsedavajući.

18 P: Svedoče, ja ću da ponovim pitanje. A pitanje je bilo sledeće: da ste  
19 Vi tom prilikom zapisali reči koje su korišćene, bilo bi tu više teksta od ta  
20 tri reda, zar ne?

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, ne znam. Nisam siguran.

2 P: A što se tiče ovog konkretnog razgovora, u Vašoj izjavi, na stranici  
3 116, rekli ste da niste sigurni za datum, ali da je postojao način da odredite  
4 datum, a to bi bilo tako što bi brojali koliko je dana prošlo od tog dana, od  
5 tog razgovora do sledećeg razgovora. I ja - do sledećeg snimljenog razgovora - i  
6 ja Vas citiram, rekli ste: "Mislim da se razgovor dogodio 15. jula."

7 Pitanje moje je sledeće: Vi ste rekli u izjavi da ne možete da budete  
8 sigurni u to, jer iako brojite unazad od prvog datuma koji se pojavljuje u  
9 knjizi, Vi u - u svesci - Vi kažete: "Nisam siguran, zato što je možda u  
10 međuvremenu korištena još jedna sveska." Da li se sećate da ste to rekli u  
11 svojoj izjavi?

12 O: Ne sjećam se.

13 P: Da li se sećate da ste u predmetu *Krstić*, tokom Vašeg svedočenja,  
14 zajedno sa zastupnikom Tužilaštva uradili nešto, a to je u stvari sada strana  
15 4500 transkripta, gde je on Vas u stvari proveo od početka sveske i da ste  
16 prešli s njim svaki razgovor i prešli ste kroz vreme, da bi pokušali da odredite  
17 datum određenog razgovora? Da li se sećate da ste tako nešto uradili u predmetu  
18 *Krstić* sa Tužilaštvom?

19 O: Sjećam se da sam vremenski se vraćô.

20 P: Pokušaću da budem što precizniji prilikom postavljanja pitanja. Prvo,  
21 hteo bih da potvrdite da jedan od načina na koji smatrate da je moguće da se  
22 odredi datum razgovora je da se pogleda vreme svakog razgovora i da se to  
23 analizira sa aspekta prvog datuma koji je unesen u svesku. Da li je to tačno?  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Da.

2 P: Naravno, tako nešto nije 100% sigurno, zato što, kao što ste rekli,  
3 možda je u međuvremenu korišćena još neka sveska. Da li je to tačno?

4 O: Ja mislim da nije korištena druga sveska. Jer ova sveska je bila...  
5 ona je korištena samo za taj određeni, ovaj, uređaj i ovaj, ovih kanala ovde.  
6 Znači... jer ovdje možemo vidjeti da su sve isti kanali. Sve su, ovaj, tako,  
7 znači, redoslijedom išli, sve dok nije došlo do promjene, ovaj, kanala nekog  
8 učesnika drugog.

9 P: Hvala Vam, svedoče. Sada ćemo da se ponovo vratimo na izjavu, ponovo  
10 na stranicu 116. Molim Vas da nam objasnite, kad kažete - ja ću sada da citiram:  
11 "Nisam siguran u to, pogotovo što je moguće da je u međuvremenu korišćena još  
12 jedna sveska."

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

14 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako će biti još pitanja o izjavi, na  
15 osnovu izjave, onda svedoku treba omogućiti da pogleda svoju izjavu. To je sve  
16 što hoću da kažem.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da to treba usvojiti kao praksu  
18 svaki put. Ako svedok izrazi želju, onda to treba i da se ispuni. Gospodine  
19 svedoče, da li želite da pogledate beležnicu ili bar taj deo o kome se sada  
20 govori?

21 G. BOURGON: /prevod engleskog transkripta: "Gospodine  
22 predsedavajući..."/

23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Treba pokazati svesku svedoku.

24 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu. Nema problema. To je pre...  
25 dokazni predmet 7D90 i to je na strani 8116.

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Da li postoji broj strane na  
2 B/H/S-u?

3 G. BOURGON: [simultani prevod] Da, naravno. To smo pripremili. U stvari,  
4 to bi bilo bolje za svedoka.

5 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Taj dokument uopšte nije unesen u e-  
6 court sistem.

7 G. BOURGON: [simultani prevod] Ali meni je rečeno da jeste unesen u  
8 elektronsku sudnicu.

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li ima broj dokazni predmet, broj  
10 Tužilaštva?

11 G. BOURGON: [simultani prevod] 2440 je broj koji mu je dodelilo  
12 Tužilaštvo, ali ne verujem da je u elektronskoj sudnici. Ali rečeno mi je da je  
13 to 7D90.

14 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da. To jeste u elektronskoj sudnici, u  
15 tom sistemu, kao dokazni predmet Tužilaštva.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu. Da li imamo kopiju tog dokumenta  
17 i na B/H/S-u?

18 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Da. To je broj 2440.

19 G. BOURGON: [simultani prevod] U redu. Možemo da koristimo onda dokument  
20 Tužilaštva 2440 i molim da se uzme B/H/s verzija.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To se upravo radi, gospodine Bourgon.

22 Važno je da se ovo ne emituje van sudnice. Važno je da se to ne emituje  
23 van sudnice.

24 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Neće se emitovati van sudnice, časni  
25 Sude.

26 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. U redu.

27 G. BOURGON: [simultani prevod] Gospodine predsedavajući, na B/H/S

28

29

30

1 verziji to je stranica 7814 i to je pretposlednji paragraf od...odozdo.

2 P: Gospodine, da li vidite izjavu svoju na ekranu?

3 O: Da.

4 P: Drugi pasus odozdo, molim Vas da... Izvinjavam se, radi se o trećem  
5 pasusu odozdo, i tu kažete da 12 stranica te sveske, a govorite o svesci broj 98  
6 i rekli ste da se radi o razgovoru snimljenom na kanalu 3 u 9.52h, i kažete:  
7 "Nisam siguran, zato što je moguće da je u međuvremenu korišćena i druga sveska.  
8 Ali ako se izbroji broj dana između tog razgovora i sledećeg datuma, verujem da  
9 se razgovor vodio 15. jula 1995." Molim Vas da to objasnite.

10 O: Mislim da je ovdje jedan lapsus napravljen, što se tiče ove izjave,  
11 znači, da je korištena još jedna sveska.

12 P: U redu. Preći ćemo na sledeći presretnuti razgovor. To je u  
13 tabulatoru 2 i molim da se na elektronsku sudnicu stavi 1165B.

14 Vidite li ovaj dokazni predmet na ekranu, gospodine?

15 O: Da.

16 P: Kod ovog razgovora vidimo da niste identifikovali govornike, ali da  
17 ste ih obeležili sa X i Y, od kojih se oba povremeno čuju. U ovom razgovoru se  
18 pominju dva imena i u početku, kad Vi pripisujete rečenicu osobi X, kaže se:  
19 "Trebalo bi naći Dragu Nikolića sada, neka se javi Đukiću."

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30



1           Želim samo da potvrdim da kad gledam sve beleške koje imam, kao i  
2 svesku, želim da potvrdim da se radi o tome da ste stvarno čuli ime Đukić. Da li  
3 je to tako?

4           O: Tačno.

5           P: Sada nastavljam dalje sa ovim razgovorom, i rekli ste gore da se Y  
6 povremeno čuo. Ali na kraju razgovora, gde imate govornika X koji kaže: "Jeste,  
7 u Vlasenicu," onda imamo samo jednog govornika. I želim da potvrdim sa Vama da  
8 sve ono što sledi posle toga se pripisuje govorniku X. Da li je to tačno?

9           O: Tačno.

10          P: Koliko sam shvatio, nakon čitanja i Vašeg svedočenja i izjave, ako  
11 nešto niste čuli, trebalo je da stavite tri tačkice ili zagrade na to mesto,  
12 tako da ono što ne razumem je kako da ste pripisali sve ovo govorniku X, ali ne  
13 znamo da li ste išta čuli između tih rečenica. Da li mogu da shvatim, ako gledam  
14 ovaj razgovor, da je ovo sve rekao X, a da ništa niste čuli od onoga što je  
15 govornik Y govorio?

16          O: Ovaj donji dio, znači, to je sve ovaj razgov... govorio, ovaj, osoba  
17 X. A, znači, Y nisam uopšte više čuo.

18          P: Ali ne može se zaključiti da li je bila pauza ili nije između tih  
19 rečenica X.

20          O: Pa, vjerovatno da je bila pauza. Mi smo, kad smo skidali, ovaj, sa  
21 trake, mi smo unosili ovako, nismo, ovaj, stavljali tačkice, znači, tih pauza.

22          P: Dakle, ako bih danas želio da znam koliko dugo je trajao taj  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 razgovor, odnosno to što se pripisuje X-u, jer je on jedini koji se može čuti,  
2 nije mi moguće da kažem koliko dugo je trajao taj segment. Je li tako?

3 O: Pa, ne znam ja kol'ko je dugo sada.

4 P: Hvala. Upravo sam na to htio da ukažem. A sada bih želio da pređemo  
5 na tabulator 5. Ne, izvinjavam se, tabulator 7 i da pogledamo 1179EI u  
6 elektronskom sistemu, molim. Ovo je novi presretnuti razgovor koga smo dobili  
7 juče i u stvari mi taj ne treba. Treba mi 1179I i to je razgovor iz sveske u  
8 rukopisu. Hvala Vam

9 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Bourgon, kad odbijemo vreme  
10 koje Vam je bilo potrebno, koje ste utrošili zbog prekida i tako dalje, Vi sada  
11 već unakrsno ispituujete svedoka 27 minuta.

12 Izvolite.

13 G. HAYNES: [simultani prevod] Mogu samo da kažem da sam razgovarao sa  
14 gospodinom Josseom, tako da Odbrana 6 i 7 neće da unakrsno ispituje ovog  
15 svedoka. Znam da volite da Vam se to unapred kaže, ali mislim da neće njima  
16 ništa škoditi ako gospodin Bourgon prekorači svoje dozvoljeno vreme i mi njemu  
17 možemo da ustupimo vreme koje bi mi dobili.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. Ima i drugih. Gospodine Meek,  
19 pretpostavljam da Vama treba vremena.

20 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Da, časni Sude. Mi smo odlučili da ne  
21 ispituujemo unakrsno ovog svedoka.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau.

23 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Neće mi trebati više od 10 minuta,  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 gospodine predsjedavajući.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] A Vi, gospodine Meek?

3 G. MEEK: [simultani prevod] Mi smo rekli 30 minuta i mislimo da će to  
4 biti primjereno.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ali to ne dolazi u obzir, jer  
6 postavljeno je 20 minuta za svedoke koji se bave presretnutim razgovorima.

7 G. MEEK: [simultani prevod] Mi to shvatamo i poštovat ćemo pravila.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Koliko Vam još treba vremena, gospodine  
9 Bourgon?

10 G. BOURGON: [simultani prevod] Još dva pitanja.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Dajte da to uradimo onda. Vi  
12 ćete dobiti Vaših 10 minuta, koliko god da Vam treba vremena. Gospodin Bourgon  
13 će uskoro završiti. Dozvolit ćemo mu da završi, a onda će gospodin Meek dobiti  
14 vrijeme koje mu je potrebno i time će se pokriti onda sve. U redu. Izvolite  
15 nastavite.

16 G. BOURGON: [simultani prevod] Hvala, gospodine predsjedavajući.

17 P: Svjedoče, htio bih samo da Vam skrenem pažnju na ovaj konkretni  
18 presretnuti razgovor koji je na Vašem ekranu. I želio bih da potvrdimo isto ono  
19 što smo uradili i za posljednji presretnuti razgovor, a to je da sve što vidimo  
20 pod slovom B se pripisuje osobi koja je identifikovana kao B, a mi nemamo  
21 nikakvu predstavu o tome šta druga osoba govori u ovom presretnutom razgovoru.  
22 Jer kao što kažete u vrhu, Krstić se ne čuje. Je li to tačno?

23 O: Tačno.

24 P: Moje poslednje pitanje je sledeće: pri kraju ovog razgovora, koristi  
25 se jedna reč, a ta reč je "paketi". U Vašoj izjavi, Vi ste rekli nešto o toj  
26 reči "paketi". Rekli ste da je to vrlo uobičajena reč i da ste je puno puta čuli

27

28

29

30

1 u mnogo razgovora i da se može odnositi na oružje, municiju i na mnoge druge  
2 stvari. Da li je to tačno?

3 O: To je tačno da sam izjavio da nisam siguran. To je moje nagađanje,  
4 znači, pretpostavka šta bi mogli da budu paketi.

5 P: Hvala Vam, svedoče. Ja nemam više pitanja.

6 G. BOURGON: [simultani prevod] Zahvaljujem se, gospodine predsedavajući.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo Fauveau, izvolite.

8 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže P1172B.

9 PREVODILAC: Prevodilac se ispravlja, P1177.

10 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] P1177.

11 Unakrsno ispituje gđa Fauveau:

12 [Braniteljica ispituje putem prevodioca]

13 P: Što se tiče tog razgovora koji je snimljen u 9.52h, da li se sećate  
14 tog razgovora? Da li se sećate beleške o tom razgovoru koju ste napravili? Da li  
15 se sećate toga?

16 O: Kako ću se sjetiti nakon toliko godina?

17 P: Očigledno Vi ne znate datum kada ste Vi napravili tu belešku?

18 O: U ovom momentu ne znam.

19 P: Možemo li sada svedoku da pokažemo dokaz P1177C?

20 Kad ste radili u vojsci, da li ste imali priliku da vidite ovakve  
21 izveštaje?

22 O: Pa, ovo su izvještaji koji su se slali u komandu gore.

23 P: Da li ste imali priliku da vidite takve izveštaje?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, prije sam rekô da sam znao nekad pomoći ovome kolegi da otkucam  
2 izvještaj, a on je vršio, znači, dalje šta je trebalo, tu kriptozastitu.

3 P: Kad ste štampali svoje izvještaje, kad ste transkribovali razgovore,  
4 da li ste beležili datum i broj?

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

6 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Možda ja to nisam malo shvatio kako  
7 treba, ali ne znam tačno o kom se broju govori, radi jasnoće u zapisniku.

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne znam da li je to pitanje prevoda ili  
9 ne, ali možda možete da ponovite pitanje, uzimajući u obzir ovaj komentar ili  
10 primedbu gospodina Nichollsa, gospođu Fauveau.

11 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Pitanje se tiče datuma izvještaja i broja  
12 izvještaja, to jest broj koji se nalazi u levom gornjem uglu papira.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] I još jedna stvar. Da li ste Vi  
14 upisivali datum i broj? I gde? Očigledno ga pitate da li je on to zabeležio. Gde  
15 je trebalo to da zabeleži?

16 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Ja ću biti preciznija pri postavljanju  
17 pitanja. Ono što me interesuje je sledeće: da li je sam svedok otkucao datum i  
18 ovaj broj ili se... ili je to radila osoba koja je bila odgovorna za šifrovanje?

19 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam za to razjašnjenje.  
20 Sada je jasnije.

21 SVJEDOK: Ovo je radila osoba koja je radila šifrovanje. Ona je  
22 ubacivala, znači, ove sve, ovaj, podatke.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

2 P: Da li se onda može reći da je ovakav izveštaj nešto što Vi nikada  
3 niste pre videli, bar ne u ovom obliku? Vi nikad niste videli ovakav izveštaj.

4 O: Vidio sam izvještaj, maloprije sam rekô. Znao sam uzeti pa kolegi  
5 pomoći, recimo prekucavati, al' samo tekst.

6 P: Kad ste prekucavali tekst, taj gornji deo, zaglavlje izveštaja se već  
7 nalazio u kompjuteru? Mislim sada na datum, na broj, na osobu ili mesto gde se  
8 izveštaj upućuje.

9 O: Ne. Oni su ubacivali. Nije to se nalazilo u kompjuteru, oni su  
10 ubacivali. Znači, kad ja donesem ovaj materijal za slanje, znači na  
11 prekucavanje, oni su ubacivali gore podatke i mi smo nastavljali, recimo, dole.  
12 Al' to je možda da sam jedanputa /sic/ ili dva puta, ovaj, otkucô ja tekst. Bez,  
13 znači, gore ovoga zaglavlja.

14 P: Što se tiče ovog konkretnog izveštaja, vezan je za razgovor za koji  
15 ste Vi rekli da se ne sećate datuma. Da li je tačno ako kažem da Vi nikada niste  
16 videli taj izveštaj pre nego što ste razgovarali sa istražiteljima iz  
17 Tužilaštva? Da nikada niste ovaj izveštaj videli pre nego što ste razgovarali sa  
18 istražiteljima?

19 O: Nisam.

20 P: I nije Vam poznato ko je to prekucao u kompjuter?

21 O: Pa, poznato mi je. Kolega moj, prije sam rekô, bio je čovjek koji je  
22 radio na... na kriptozastiti. I on je, ovaj, prekucavô i unosio datume. Znači,  
23 datum, ovaj koji je gore postavljen, znači u samome zaglavlju, je datum isti  
24 koji je se nalazio u sveskama tamo.

25 P: Gospodine, jasno mi je da je u pitanju pravilo i da je to tako

26

27

28

29

30

1 funkcionalisalo. Ali u slučaju ovog konkretnog izvještaja, Vi ne možete da  
2 potvrdite da je ovaj izvještaj otkucan u severnom sektoru gde ste se Vi nalazili,  
3 to jest na severnoj lokaciji.

4 O: Ovaj izvještaj je otkucan na sjevernoj lokaciji.

5 P: A kako to možete potvrditi? Na osnovu čega to tvrdite?

6 O: Pa, evo ima gore, u zaglavlju stoji.

7 P: A kako znate da neko nije uzeo... napravio ovaj dokument kasnije,  
8 prekucao ovakvu vrstu izvještaja nakon rata?

9 O: Ne. Niko nije znao za šta će ovi izvještaji služiti, da će doći do  
10 ovoga mjesta ovdje. Mislim, nije to bilo da se mi igramo s time.

11 P: Gospodine, ja ne mislim na Vas niti na bilo koga od Vaših kolega. Ja  
12 Vas samo pitam kako možete isključiti tu mogućnost da je neko drugi to napisao  
13 nakon rata, bez obzira kako je to urađeno i ko je to uradio.

14 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls.

15 SVJEDOK: Zašto? Zbog čega?

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak, svjedoče. Zaustavite se.

17 Da, gospodine Nicholls.

18 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mislim da je on objasnio sve što je  
19 mogao o prekucanim razgovorima. Objasnio je kakve je on imao kontakte s tim i  
20 kako je došao do svog zaključka.

21 [Sudije vijećaju]

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da tome trebamo prići na način  
2 na koji treba da se priđe ovim pitanjima. Vaše pitanje treba da bude: da li  
3 svjedok ima ikakvih saznanja da li je ovaj izvještaj, i slični izvještaji,  
4 prekucavan nakon rata, a ne u vrijeme kada se desilo to. I to bi onda značilo da  
5 se to vidi na samom zaglavlju svakog dokumenta. A naravno, ako imate druge  
6 dokaze, Vi slobodno možete da izvedete te druge dokaze.

7 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Gospodine, ja jednostavno želim odgovor  
8 na moje pitanje, a to je: kako on može biti siguran da je taj izvještaj otkucan  
9 tokom rata, jer moj kolega iz Tužilaštva je rekao da svjedok ništa ne zna o ovom  
10 izvještaju, i ja... A on je ipak potvrdio datum ovog izvještaja na osnovu samog  
11 izvještaja.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zato sam Vam i rekao da Vaše pitanje  
13 treba da bude formulisano onako kako sam Vam ga ja formulisao, a ne kako ste Vi  
14 to uradili.

15 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod]

16 P: Gospodine, da li dozvoljavate mogućnost da je ovaj izvještaj napisan  
17 nakon rata?

18 O: Sumnjam u to.

19 GĐA FAUVEAU: [simultani prevod] Nemam više pitanja, gospodine  
20 predsjedavajući.

21 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Hvala, gospođo Fauveau.

22 Gospodine Meek.

23 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

24 Unakrsno ispituje g. Meek:

25 [Branilac ispituje putem prevodioca]

26 P: Dobro jutro, svjedoče. Kako ste?

27 O: Hvala na pitanju.

28

29

30



1 [Pretresno vijeće i sekretar se savjetuju]

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvinjavam se, gospodine Meek. Izvolite  
3 nastavite.

4 G. MEEK: [simultani prevod]

5 P: Svjedoče, moja kolegica Vas je upravo pitala za dokument koji po  
6 spisku 65ter nosi broj 1177C i kako je to ukucano... ukucan datum. Da li se toga  
7 sjećate?

8 O: Maloprije sam rekô, što se tiče unošenja u taj tamo... na računar,  
9 znači vršenje kriptozastite, to su... je radio kolega koji je bio određen za taj  
10 dio posla. Ja sam samo, znači, skidô, snimô razgovore i skidô, ovaj, razgovore,  
11 prenosio ih u svesku. A datum ja nisam, ovaj, upisô ni... to je on radio  
12 vjerovatno.

13 P: Shvatam to, ali mislim da ste Vi odgovorili da je kriptozastita,  
14 operator na kriptozastiti ukucavao datum iz Vaše sveske, gdje ste Vi rukom  
15 unosili razgovor, dakle radili transkript. Je li to tačno?

16 O: On je unosio razgovor, a u svesci mi nismo pisali, ovaj, datum svaki  
17 puta. Jer sveska je... razgovor koji je bio skinut odma' je išô, znači, na  
18 prekucavanje.

19 P: Svjedoče, na stranici 47, Vi ste odgovorili, u redu 6: "On bi otkucao  
20 ovo i ubacio datum, a datum u zaglavlju je bio uvijek isti datum koji je bio u  
21 sveskama." Da li se sjećate Vašeg odgovora, gospodine?

22 O: Moguće je i da sam tako, ovaj... ovaj, rekao. Međutim, ponavljam,  
23 znači, mi nismo svaki puta unosili datum, ovaj, razgovora u svesku. A svaki  
24 razgovor koji je sniman danas, isti dan je, ovaj, išao u kriptozastitu.

25 P: Ali Vi nikada niste unosili datume u svesku, zar ne gospodine?

26

27

28

29

30

1 O: Pa, toliko je materi... toliko je materijala tu da ne može ni da...  
2 ima jedan šleper da bi mogô povući. Sad, ko...kol'ko smo puta unosili, ovaj,  
3 datum, koliko nismo, ne mogu Vam sad reći tačno.

4 P: Hvala. Ali kad je riječ o ovom presretnutom razgovoru, za njega ne  
5 postoji datum u svesci; je li tako?

6 O: Ne znam dok ne pogledam. Ne mogu se sjetiti.

7 P: Da li biste željeli da pogledate cijelu svesku ili stranicu na kojoj  
8 ste svojom rukom transkribovali navodni razgovor? Koju želite da pogledate?

9 O: Sasvim je svejedno.

10 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da on na brzinu pogleda svesku.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospođo poslužiteljice, molim.

12 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Vi ste na 00801616 /u engleskom  
13 transkriptu: "00800616"/, a to je na stranici broj 1. Je li to stranica koju  
14 želite?

15 G. MEEK: [simultani prevod] Tako je. Možda biste mogli da to stavite na  
16 grafoskop.

17 P: Svjedoče, da li to vidite?

18 O: Da.

19 P: Kaže se: "CH-3, 9:52". Da li je to tačno?

20 O: Da, to je broj kanala i vrijeme, ovaj, razgovora.

21 P: Da li ćete se složiti sa mnom da ovdje nema datuma u ovoj svesci u  
22 Vašem rukopisu?

23 O: Ovaj, gdje je... znači, gdje stoji gore "kanal broj 3, 9:52" nema  
24 datuma. Ali je činjenica da je sveska otvorena četrnaestoga.

25 P: Neću se baviti činjenicom da Vi niste znali koji je datum, jer se  
26 time već bavila moja kolegica.

27

28

29

30

1           Ali želim da se sada osvrnemo na Vaš sastanak sa gospodinom Nichollsom  
2 iz Tužilaštva. Vi ste se dva puta sreli s njim ovog mjeseca, dva različita dana;  
3 je li tako?

4           O: Da.

5           P: Takođe ćete se sa mnom složiti, mislim da ste se već s tim složili,  
6 da ste se mnogo bolje sjećali kada ste svjedočili u predmetu *Krstić*, nego danas;  
7 je li tako?

8           O: Pa, mislim da jesam.

9           P: I složiti ćete se sa mnom da je prošlo mnogo vremena, i što više  
10 vremena prolazi Vaše sjećanje blijedi. Je li tako?

11          O: Pa, sjećanje uvijek... samo sjećanje treba osvježiti. Ono nikad ne  
12 blijedi.

13          P: Hvala za taj odgovor, jer 7. februara 2007. godine ste se sreli sa  
14 Julianom Nichollsom i on je osvježio Vaše sjećanje, zar ne, kada Vam je rekao da  
15 u predmetu *Krstić* na stranici 4544, u redovima od 5 do 7, ste vjerovatno  
16 napravili grešku kada ste koristili riječ "vjerovatno" u redu 5. Zar to nije  
17 tačno?

18          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo trenutak prije nego što odgovorite  
19 na to pitanje.

20          Gospodine Nicholls.

21          G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor za to pitanje. Nema  
22 za to osnove. Ja nisam to rekao svjedoku.

23          G. MEEK: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor što on... da stavlja  
24 svoje riječi u usta svjedoka.

25          G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja ulažem prigovor jer nema nikakve  
26 osnove za njegovu tvrdnju pred ovim Vijećem da sam ja stavio svoje riječi u

27

28

29

30

1 njegova usta. Osim ako nema neke osnove, ja ulažem prigovor na pripisivanje tih  
2 riječi meni.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da.

4 Mislim, gospodine Meek, da prvo mi Vi morate da pojasnite na osnovu čega  
5 Vi tvrdite da se... kada se svjedok sreo sa gospodinom Nichollsom, gospodin  
6 Nicholls je rekao svjedoku da je on u predmetu *Krstić* na stranici 4544, redovi  
7 od 5 do 7, da je svjedok vjerovatno napravio grešku kada je koristio riječ  
8 "vjerovatno".

9 G. MEEK: [simultani prevod] Časni Sude, da li svjedok može da skine  
10 slušalice?

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li razumijete engleski, svjedoče?

12 SVJEDOK: Ne.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Molim Vas da skinete slušalice na  
14 trenutak.

15 Ono što Vi sugerišete je da izjava koju je gospodin... koju je svjedok  
16 dobrovoljno dao gospodinu Nichollsu, naime da taj odlomak stranice 4544 treba da  
17 se ispravi u onom dijelu koji je on... u kojem je on govorio, Vi tvrdite da to  
18 nije bila njegova reakcija na čitanje transkripta, već da je to izazvao sam  
19 gospodin /?Nicholls/. To je ono što Vi tvrdite. I ono što bismo mi željeli da  
20 znamo, na čemu Vi zasnivate tu tvrdnju. Jer Vi očigledno možete da pitate  
21 svjedoka da li ga je gospodin Nicholls naveo da napravi tu ispravku ili je to  
22 poteklo od samog svjedoka. Ali ako Vi tvrdite da je to uradio gospodin Nicholls,  
23 Vi ne postavljate pitanje svjedoku, Vi iznosite izjavu.

24 G. MEEK: [simultani prevod] Možda pitanje nije bilo dobro formulisano.

25

26

27

28

29

30

1           Ali osnova za to pitanje će se pokazati kasnije u tome, jer svjedok se  
2 uopšte ne sjeća ovih razgovora. On je i rekao to u svojoj izjavi.

3           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] To je potpuno drugo pitanje. Mislim da  
4 ćemo zatvoriti ovo poglavlje. I Vi preformulišite svoje pitanje.

5           Da, gospodine Nicholls.

6           G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ja samo želim da bude jasno da je moj  
7 prigovor na riječi koje se meni pripisuju, naime da sam ja rekao svjedoku: "Vi  
8 ste vjerovatno napravili grešku kad ste rekli 'vjerovatno'."

9           SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U 100% ste u pravu. Ako je to istina i  
10 ako gospodin Meek ima osnovu za to, onda bi on mogao da nastavi na temelju te  
11 osnove. Međutim, on nam još nije pokazao osnovu za takvo nešto.

12          G. MEEK: [simultani prevod] Ja se izvinjavam.

13          SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Zatvorit ćemo ovo poglavlje. Ne želim  
14 da dalje raširujemo ovaj incident izvan onoga što je potrebno.

15          Svjedoče, nemojte odgovarati na prethodno pitanje. Pitanje, suština  
16 pitanja će se preformulisati i sada ćete odgovoriti na to novo pitanje.

17          G. MEEK: [simultani prevod]

18          P: Svjedoče, prije nego što pređem na to pitanje koje ću preformulisati,  
19 recite nam, Vi ste dali izjavu Tužilaštvu 1999., 7. maja, da li se toga sjećate.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne znam tačan datum, mislim da je 1999. bila.

2 P: U pravu ste. Maj 1999. U toj izjavi - a za Vijeće i zapisnik, 8115 je  
3 bio ERN broj - Vi ste na dnu stranice izjavili da se ne možete sada sjetiti da  
4 li ste imali svesku za svaku mašinu. Da li se sjećate da ste to rekli?

5 O: Ne sjećam se.

6 P: U redu. Na sljedećoj stranici, engleska verzija 8116 - ponovo za  
7 zapisnik, to je dokument koji po spisku 65ter nosi broj 7D90 - kada ste govorili  
8 o davanju izjave, rekli ste da niste u mogućnosti da sjetite konkretnog  
9 razgovora do kojeg je došlo, navodno, kako Vi tvrdite 15. jula u 09 sati 54  
10 minute. Da li se sjećate toga?

11 O: Ne.

12 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da se svjedoku pokaže u sistemu  
13 elektronske sudnice dokument po... koji po spisku 65ter nosi broj 2440. To je  
14 verzija... izjava u... na B/H/S-u.

15 SVJEDOK: Ovaj, trebalo bi skloniti, ovaj, izjavu, da ne ide u javnost.

16 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ovi se dokumenti uopšte ne prenose  
17 javno.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da treba da umirimo svjedoka.  
19 Vjerovatno ste čuli i ranije da sam se ja pobrinuo da nijedan ovakav dokument ne  
20 bude emitovan u javnosti, tako da ne treba da se brinete. Niko to neće vidjeti  
21 van ove sudnice, osim naravno tehničara koji ovo snimaju.

22 G. MEEK: [simultani prevod] U verziji na B/H/S-u to je vjerovatno  
23 posljednja stranica ili pretposlednja stranica. To bi trebala da bude posljednja  
24

25

26

27

28

29

30

1 stranica na B/H/S-u, tako mi je rečeno. Još jedna stranica naprijed, izvinjavam  
2 se.

3 P: Vidite paragraf koji počinje riječima: "Takođe prepoznajem zapis na  
4 dnu iduće stranice koji je naslovljen 'CH-3'..." Ne. "Idući poziv u knjizi je  
5 takođe moj i naslovljen je '9:57, CH-3'."

6 Da li vidite taj paragraf, gospodine?

7 O: Da.

8 P: Odvojite malo vremena pa to pročitajte.

9 /?Jeste li/ završili, gospodine?

10 O: Da.

11 P: Kada ste dali tu izjavu, ona Vam je pročitana na Vašem maternjem  
12 jeziku; je li to tačno?

13 O: Da.

14 P: I Vi ste potpisali, rekavši da ste je razumjeli i da sve što se  
15 nalazi u toj izjavi je tačno, na osnovu Vaših saznanja i sjećanja. Da li je to  
16 tako?

17 O: Da.

18 P: Ne sjećate se tog razgovora, zar ne? Niste ga se tad sjetili 1999. i  
19 ne sjećate ga se ni danas; je li tako?

20 O: Kad sam pogledô ovaj materijal koji sam imô na uvidu, onda mogu se  
21 sjetiti razgovora kojekakvih. A ovdje što stoji da se samo jedan učesnik čuo,  
22 ovaj, u... u ovom razgovoru, znači ovo je bilo u dupleksu, gdje je drugi učesnik  
23 bio na drugom kanalu.

24 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, gospodine Nicholls.

25 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Želim samo da bude jasno Vijeću, mislim  
26 da bi bilo fer: dio transkripta na koji advokat Odbrane je upućivao svjedoka je  
27 jedan drugi presretnuti razgovor, u odnosu na ovaj s kojim ga sad ispituje, jer  
28 ono je u 9.52h. On je počeo o tome da govori sa svjedokom, a sada je uputio

29

30

1 svjedoka na jedan drugi razgovor.

2 G. MEEK: [simultani prevod] Ja ću to pojasniti.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Siguran sam da hoćete.

4 G. MEEK: [simultani prevod]

5 P: Dokument o kojem mi govorimo je dokument, odnosno razgovor do kojeg  
6 je navodno došlo između Beare i Krstića. A Vi niste mogli da čujete ko od njih  
7 se ustvari ne čuje; je li tako?

8 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte da malo pojasnimo stvari. Ako je  
9 taj presretnuti razgovor na raspolaganju, pokažite mu ga.

10 Mislim da ga je već vidio.

11 G. MEEK: [simultani prevod] Svakako. To je presretnuti razgovor koji po  
12 pravilu 65ter nosi broj 1179C ili B.

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ako imate kopiju na papiru, to bi bilo  
14 bolje, kako bi ostatak izjave ostao na ekranu i kako bismo mogli da pratimo.

15 G. MEEK: [simultani prevod] Ta sveska je pred njim na grafoskopu i ovaj  
16 razgovor je navodno nekih dva minuta nakon onog ranijeg.

17 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da li Vam treba pomoć poslužiteljice?

18 G. MEEK: [simultani prevod] On to upravo gleda.

19 P: Da li vidite to na grafoskopu, gospodine? I ponovo, to je kanal 3, u  
20 9.52h. Da li to vidite?

21 O: Vidim kanal 9.52h i 9.54h. Znači, kanal broj 3, a ne ovaj kanal broj  
22 3 u 9.57h.

23

24

25

26

27

28

29

30



1 P: Da li to vidite, gospodine?

2 O: Da.

3 P: Ako se vratimo jednu stranicu u ovoj svesci, doći ćemo do navodnog  
4 presretnutog razgovora za koji kažete da je snimljen u 9.54h; je li tako?

5 O: Da.

6 P: Iznad toga je 9.52h; je li tako?

7 O: Da.

8 P: Mislim da ste u unakrsnom ispitivanju već rekli da se ne sjećate  
9 razgovora u 9.52h, da je tu samo zabilježen sinopsis tog razgovora; je li tako?

10 O: Da. Ja sam ovdje upisô ovo, znači, čuo sam pukovnika Bearu da je  
11 tražio od nekoga, ovaj, generala Živanovića i onda sam samo u kratkim crtama to  
12 pribilježio.

13 P: Ali ako se vratimo... odnosno idemo naprijed jednu stranicu, na  
14 9.57h, navodni razgovor u 9.57h na kanalu 3, gdje piše: "Krstić se ne čuje," Vi  
15 ste dali izjavu i rekli da se ne sjećate ovog razgovora. I to je tačno, zar ne,  
16 kada ste to rekli Tužilaštvu?

17 O: Pa, ne mogu se sjetiti razgovora koji... nije to jedan jedini  
18 materijal bio. Kako ću se sjećati tih razgovora?

19 P: To je fer. Sada bih Vas zamolio...

20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls.

21 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Odustajem od prigovora.

22 G. MEEK: [simultani prevod] Možda to možemo da uradimo u sistemu

23

24

25

26

27

28

29

30

1 elektronske sudnice. To je dokument koji po spisku 65ter nosi broj 1187 na  
2 engleskom, a vjerovatno 1187A u verziji na B/H/S-u. Molim da se to pozove na  
3 ekran za svjedoka.

4 P: Vidite to na ekranu, svjedoče?

5 O: Da.

6 P: S desne strane je pisano rukom, a posljednji brojevi ERN su 1263. Da  
7 li to vidite?

8 O: Nisam razumio ovo pitanje.

9 P: Da li je ovo Vaš rukopis, u ovom dokumentu, s desne strane?

10 O: Da.

11 P: Kada ste dali izjavu Tužilaštvu 1999., Vi se niste sjetili tog  
12 razgovora u to vrijeme; je li tako?

13 O: Nisam se tada sjetio dok... Da kažem, ne mogu se sjetiti sve dok mi  
14 ne pokažu materijal.

15 P: Da li Vi meni kažete u ovoj sudnici da oni Vama nisu pokazali ove  
16 dokumente kada ste Vi dali Vašu izjavu 1999?

17 O: Vi, gospodine, od mene izgleda tražite da ja citiram svaki svoj  
18 materijal. Ja to ne mogu. Znači, kad pogledam, kad imam original materijale tu  
19 pred sobom, onda, znači, prepoznajem svoj rukopis, svoj paragraf i sve to.

20 P: Možda je to pitanje prevoda, ali moje je pitanje vrlo jednostavno.  
21 Oni su Vam pokazali ovu svesku i pokazali su Vam ovaj unos u svesci kada ste Vi  
22 dali izjavu. I Vi ste rekli: "Ja se sada ne sjećam tog razgovora, ali siguran  
23 sam da sam ga tačno zabilježio sa trake na koju je snimljen taj razgovor."

24

25

26

27

28

29

30

1           To je bilo 1999. i Tužilaštvo Vam je pokazalo tu svesku; je li tako?  
2           O: Ako tako stoji tamo, tako je.  
3           P: Ja ću samo zamoliti da Tužilaštvo ovo prihvati, da je upravo to ono  
4 što je on rekao u svojoj izjavi 1999. o ovom presretnutom razgovoru.  
5           G. NICHOLLS: [simultani prevod] Mi to možemo da uradimo. To je u  
6 dokazima i Vijeće, kao i bilo ko drugi, može to da pročita. To se nudi na  
7 usvajanje.  
8           G. MEEK: [simultani prevod] Šta? I ova izjava će se uvesti?  
9           G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da. Ovo je svjedok po pravilu 92ter.  
10          G. MEEK: [simultani prevod]  
11          P: Moje pitanje za Vas je: ako se Vi 1999. niste mogli sjetiti da je  
12 došlo do ovih razgovora, i tek kada ste pogledali u svesku rekli ste: "Da, ovo  
13 je moj rukopis, moje zabilješke. Prema tome, ono što sam ja zapisao mora da se  
14 desilo. Ja sam to tako čuo." Je li to Vaš iskaz, gospodine?  
15          O: Ovo sve što je zabilježeno, znači, na... na originalom materijalu,  
16 sve što je upisano mojom rukom, tako je se desilo.  
17          P: Vi ste onda bili svedok u predmetu Krstić i kada su Vam postavili  
18 pitanje o razgovoru o kome smo govorili ranije, između, navodno, Beare i  
19 Živanovića, Vi ste rekli da: "Učesnik je verovatno bio pukovnik Beara koji je  
20 tražio Živanovića, zato što to stoji u tekstu." Da li se sećate toga?  
21  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 O: Trebam često da pogledam materijal...

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

3 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Molim da se svedoku ili pokaže tekst ili  
4 da mu se pokaže čitav odgovor. To bi bilo još bolje.

5 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da, ali svedok je već rekao da on želi  
6 da vidi tekst, tako da možemo da mu pokažemo tekst.

7 G. MEEK: [simultani prevod] On ne govori engleski, a ja nemam kopiju na  
8 B/H/S-u njegovog svedočenja.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U redu. Vi onda pročitajte čitav  
10 odgovor, a ne samo prvi deo.

11 G. MEEK: [simultani prevod]

12 P: Pitanje koje Vam je postavljeno u predmetu *Krstić* je bilo sledeće:

13 "P: Radi se o vrlo kratkom razgovoru i moje pitanje je sledeće:  
14 možete li da mi kažete ko je bio učesnik u ovom razgovoru"

15 Vaš odgovor:

16 "O: Učesnik je verovatno bio pukovnik Beara koji je tražio  
17 Živanovića, zato što to tako stoji u tekstu. Znači, učesnik je pukovnik Beara."

18 Da li se sećate tog svedočenja?

19 O: Moram da pogledam materijal.

20 P: Vi ste se sastali sa Julianom Nichollsom, tužiocem, 7. februara i Vi  
21 ste njemu, navodno, rekli da ste pogrešili kada ste upotrebili reč "verovatno" i  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 da ste sigurni da je učesnik pukovnik Beara, zar ne?  
2 O: Ja tražim materijal da pogledam, pa ću onda dati konkretan odgovor.  
3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte, u stvari, da stavimo onda to na  
4 grafoskop, ali mu to neće mnogo pomoći, zato što je to tekst na engleskom.  
5 SVJEDOK: Ne, meni... meni treba tekst original, ovaj, tekst.  
6 G. MEEK: [simultani prevod] Nije čista kopija.  
7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da je dokument u *e-court* u  
8 svakom slučaju. Ali ne znam šta Vi kažete kad kažete da hoćete original, zato  
9 što je ovo transkript iz Vašeg svedočenja u predmetu *Krstić*, i to je na  
10 engleskom.  
11 SVJEDOK: Mogu li ja...  
12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Osim ako nema kopije na Vašem jeziku  
13 koja bi mogla da Vam se stavi na raspolaganje i pod uslovom da se radi o tačnom,  
14 vernom prevodu originala.  
15 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Časni Sude, mi to nemamo na B/H/S-u.  
16 Nisam siguran da svedok zna da ne postoji verzija na njegovom jeziku. Ovo je  
17 jedina kopija koju imamo. Isto tako je audio traka obelodanjena, ali to nije  
18 puštano svedoku, jer smo išli preko prevodioca.  
19 G. MEEK: [simultani prevod] Da li svedoku mogu da postavim pitanje?  
20 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Da. On sad vidi dokument, pa koliko god  
21 to može da bude od pomoći.  
22 G. MEEK: [simultani prevod] Da li je dokument već u *e-court* sistemu?  
23 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ne.  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Strana 4544.

2 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Još nije u sistemu elektronske sudnice,  
3 a nije ni na grafoskopu.

4 G. MEEK: [simultani prevod]

5 P: Svedoče, hteli ste to da pogledate. Sada to imate pred sobom, počnite  
6 od trećeg reda odozgo, 1, 2, 3. Tu piše slovo "Q". Da li vidite to? To znači  
7 pitanje koje postavlja Tužilac: "Radi se o vrlo kratkom razgovoru i moje pitanje  
8 za Vas je sledeće."

9 Možete li...

10 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Izvolite, gospodine Nicholls.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da bi sve bilo tačno i da bi bilo fer  
12 prema svedoku, nije pitanje postavio tužilac. Radi se o unakrsnom ispitivanju iz  
13 koga on čita.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Izvinjavam se.

15 P: Ovo je pitanje koje Vam je postavljeno i ja ću početi ponovo da čitam  
16 pitanje. Da li vidite gde je red broj 3? Možete li uopšte da čitate engleski  
17 imalo?

18 O: Ne.

19 P: Ali možete da pratite brojeve, 1, 2, 3.

20 O: Da.

21 P: Vidite li tu gde ka... stoji broj 3, označava se treći red?

22 O: Da.

23 P: Ja ću to pročitati na engleskom i to će Vam biti prevedeno na B/H/S.  
24 Pitanje koje Vam je postavljeno tokom unakrsnog ispitivanja u predmetu *Krstić*.

25 "P: Ovo je vrlo kratak razgovor i moje pitanje je sledeće: možete  
26  
27  
28  
29  
30

1 li da mi kažete ko je bio učesnik u ovom razgovoru?"

2 Red 5, Vaš odgovor, pod zakletvom:

3 "O: Učesnik je, verovatno, pukovnik Beara koji je tražio  
4 Živanovića, zato što to stoji u samom tekstu. Prema tome, učesnik je pukovnik  
5 Beara."

6 Da li se sećate toga? Da li se sećate kada ste pod zakletvom svedočili u  
7 predmetu *Krstić*?

8 O: Sjećam se da sam svjedočio. Ne mogu se sjetiti tog... izjave.

9 P: Ali u predmetu *Krstić* ste govorili istinu, zar ne?

10 O: Uvijek govorim istinu.

11 P: Govorili ste istinu, zar ne?

12 O: Uvijek govorim istinu i samo istinu.

13 P: Kažite mi onda, gospodine, kako to da 11 godina nakon što je navodno  
14 presretnut ovaj razgovor, Vi ste se iznenada setili da kada ste svedočili pre 7  
15 godina u predmetu *Krstić*, radilo se o grešci kada ste upotrebili reč  
16 "verovatno". Kako je uopšte došlo do toga, gospodine?

17 O: Ja se sjećam suđenja generalu *Krstiću*, al' ne mogu se sjetiti tačno  
18 izjave konkretno. Ali sve što sam rekô istina je.

19 P: U redu. Znači, ako je istina da se verovatno radilo o pukovniku  
20 Beari, da li je isto tako istina kada ste rekli Julianu Nichollsu iz Tužilaštva,  
21 7. februara ove godine, da ste napravili grešku kada ste upotrebili reč  
22 "verovatno" u predmetu *Krstić*? To je moje pitanje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Ne mogu se sad sjetiti. Opterećen sam više.

2 P: Gospodine, svi smo pomalo opterećeni, pod pritiskom. Pretpostavljam  
3 da ste 7. februara, kada ste sedeli negde u kancelariji sa Julianom Nichollsom i  
4 pili kafu, da se niste osetili pod pritiskom, zar ne, opterećeni?

5 O: Ja sam opterećen... ja sam opterećen od kako sam krenô ovamo.

6 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Dajte...

7 G. MEEK: [simultani prevod] Samo još jedno pitanje i onda ću završiti s  
8 ovim.

9 P: Ko je došao do te ideje, kada ste upotrebili reč "verovatno" u  
10 predmetu Krstić, da je u pitanju greška? Čija je to bila ideja 7. februara ove  
11 godine u Hagu, da je korišćenje te reči "verovatno" greška?

12 O: Možda sam pročitô, ovaj, izjavu i da sam ja ustanovio da je tu greška  
13 napravljena.

14 P: Da li ste Vi pročitali svedočenje?

15 O: Da, da. Pročitô sam.

16 P: Vi ste ga pročitali sami ili Vam je pročitano svedočenje?

17 O: Pročitao sam sâm.

18 P: U redu. I na kom jeziku ste pročitali svedočenje?

19 O: Na maternjem jeziku.

20 P: Moje pitanje Tužilaštvu je sledeće: da li oni imaju kopiju ovog  
21 svedočenja na B/H/S-u? Oni su rekli da takvu kopiju nemaju. Međutim, ja želim da  
22 se za zapisnik zna da li oni imaju tu kopiju ili ne.

23 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne.

24 G. MEEK: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam.

25 P: Gospodine, kad ste prvi put čuli gospodin... glas gospodina Beare,  
26 ako se sećate?

27

28

29

30



1 O: Ne sjećam se. To je... davno je to bilo.

2 P: Možete li da mi kažete na koji način je njegov glas karakterističan,  
3 pa ste Vi zbog toga mogli da ga se sećate i da ga prepoznajete?

4 O: U ovome momentu se ne mogu sjetiti. Međutim, od 1992. godine do  
5 1996., svi učesnici koji su bili, ovaj, u mreži, znao sam ih sve, ovaj,  
6 prepoznati po boji glasa. Čak se gotovo nije trebao ni predstavljati.

7 P: Da li Vi tvrdite da ste znali svakog učesnika pojedinačno po glasu,  
8 bez da ste i bili predstavljeni ili da... da... bez toga da su se oni  
9 predstavili? Da li nam to govorite?

10 O: Što se tiče toga, on se nije trebô ni predstaviti. Ja sam, ovaj, mogô  
11 prepoznati da li je to bio pukovnik Beara, general Krstić, Živanović i tako  
12 dalje. Međutim, mi smo ubacivali, u svesku smo unosili onako kako je upisano tu.  
13 Ovde evo i stoji, recimo u ovome, pukovnik Beara i general Krstić i u zagradi  
14 stoji da se general Krstić ne čuje. Znači, ja sam samo unio razgovor od  
15 gospodina pukovnika Beare.

16 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Mislim da niste odgovorili na pitanje.  
17 Pitali su Vas sledeće: da ste u tom periodu verovatno čuli mnogo osoba da  
18 razgovaraju, da govore, i pitanje je da li Vi ovde potvrđujete da ste  
19 prepoznavali glas svakog od tih mnogobrojnih govornika koje ste čuli i čije ste  
20 razgovore presretali za vreme...

21 SVJEDOK: Da.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] ... ili ste prepoznavali glasove samo  
23 nekih? Da? Na šta ste rekli "da"? Mislim da morate da date jasno objašnjenje  
24 gospodinu Meeku na to.

25 SVJEDOK: Evo ovako...

26 G. MEEK: [simultani prevod]

27 P: Svedoče, molim Vas da to objasnite. Jer Vi ste upravo odgovorili na  
28  
29  
30

1 moje pitanje pre izvesnog vremena i rekli ste da znate svakoga. Eh sad, o čemu  
2 se radi?

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Razlog je... zašto sam ja postavio to  
4 pitanje je zato što se ja sa Vama nisam složio, gospodine Meek.

5 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Prvi put ovo radim na ovom Sudu. Ja  
6 ulažem prigovor na način na koji se zastupnik Odbrane ponaša prema svedoku.  
7 Svedok je rekao da je opterećen i nema potrebe na njega podizati glas i praviti  
8 takve geste, gestove.

9 G. MEEK: [simultani prevod] Dajte da se u zapisniku vidi da on pokazuje  
10 na mene.

11 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Da, u zapisniku se to jasno odražava.

12 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Nadam se da neće dotle ni doći. Kada  
13 treba zaštititi svedoka, mi ćemo da interвениšemo. Da li sam bio dovoljno jasan?

14 Gospodine, Vi ste odgovorili sa "da", ali mislim da to "da" treba malo  
15 više objasniti. Da to još više pojednostavim. Ako ste Vi tokom ovog vremenskog  
16 perioda čuli ili presretali razgovore 100 ljudi, da li hoćete da kažete danas da  
17 ste mogli da prepoznate glas svakog od tih osoba, tih 100 osoba, ili samo  
18 ponekog od njih?

19 SVJEDOK: Pa, većinom sam sve mogô, ovaj, prepoznati po boji glasa, počev  
20 od genera... pukovnika Beare, generala Krstića, Živanovića, Borovčanina. Ne mogu  
21 se sad u ovom momentu sjetiti, ovaj, svih da ih nabrojim, ali većinom sam... u  
22 većini sam znao ih po boji glasa prepoznati.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod] Hvala Vam na tom odgovoru. Želim da ukažem  
2 Sudu na stranu 65, red 12 do reda 15, kada ste Vi upravo rekli da: "Od 1992. do  
3 1996. svi učesnici u mreži su bili učesnici koje sam ja mogao da prepoznam po  
4 njihovim glasovima. Nije čak bilo ni potrebno da se predstave." Da li sada Vi  
5 želite da povučete, gospodine, to što ste rekli?

6 O: Ako sam izjavio tako da sam ih mogô prepoznati, znači, po boji glasa,  
7 tako je. I mogô sam prepoznati, ovaj, učesnike. Ovaj, čim bi se pojavio on na...  
8 signal, znači, da je aktiviran, ovaj, ova mreža, čim bi se javio, ja bi' znao  
9 koji je od učesnika.

10 P: Da bi bilo jasno, da li Vam je bilo potrebno određeno vreme pre nego  
11 što ste počeli da prepoznajete glasove ili ste već prvog dana, kada ste presreli  
12 razgovor, znali da se radi o Živanoviću, bez toga da se on predstavi ili bez  
13 toga da bilo ko kaže njegovo ime? Da li to hoćete da mi kažete?

14 O: Kad sam počeo raditi ovaj posao, u startu nisam mogô prepoznavati,  
15 znači, po boji glasa. Samo sam prepoznavao po /?načinu/, znači, po  
16 predstavljanju. Već, znači, vremenom koje... vrijeme je nosilo svoje i onda sam  
17 nakon izvjesnog vremena, recimo hajde sada godinu dana, sam onda mogô da po boji  
18 glasa ga određujem.

19 P: Da bi bilo sve još jasnije, Vi ste počeli da radite na ovoj lokaciji  
20 1992. Da li je to tačno?

21 O: Pardon. Na ovoj sjevernoj lokaciji? Na... mi smo bili na drugoj  
22 lokaciji, a 1993. mislim da smo, ovaj, prešli na ovu lokaciju sjevernu.

23 P: Možete li da mi kažete otprilike koliko ste često čuli glas pukovnika  
24 Beare?

25

26

27

28

29

30

1 O: Pa, bilo je često to. Ne mogu se tačno sjetiti koliko puta, al' bilo  
2 je često.

3 P: U redu. Tužilac nam je, ako tačno brojim, dao četiri presretnuta  
4 razgovora, gde ste Vi navodno čuli gospodina Bearu, za ovo svedočenje danas. Da  
5 li sam u pravu?

6 O: Ne znam kol'ko Vam je dostavio.

7 P: Vi ste proveli dva dana sa predstavnicima Tužilaštva i prošli ste  
8 kroz ove presretnute razgovore, zar ne?

9 O: Prošao jesam, ali ne mogu se više sjetiti ništa. Prošao sam, sve sam  
10 razgovore... Čak sam rekao da jedan raz... ovaj, zapis nije moj.

11 P: I kad bih Vam ja rekao da ima samo četiri presretnuta razgovora gde  
12 ste Vi navodno čuli gospodina Bearu, da li bi se Vi s tim složili ili ne?

13 O: Pa, mislim da se ne bih složio, da je bilo više tih razgovora.

14 P: A onda bih Vas i upitao zašto Tužilac onda nije priložio i te druge  
15 razgovore. Ali Vi to, naravno, ne znate.

16 Molim da se svedoku pokaže dokument 65ter 1187B. A verzija A je na  
17 engleskom.

18 Da li vidite te stranice sada? Da li vidite na desnoj strani...

19 O: Da.

20 P: ... ERN broj 0080-1263. Je l' to Vaš rukopis?

21 O: Da.

22 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Ovo se ne emituje.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 G. MEEK: [simultani prevod]  
2 P: Ko je učesnik Cerović?  
3 O: Je l' meni pitanje postavljeno? Nisam Vas sad...  
4 P: Da, da. Vi odgovarate na pitanja, gospodine.  
5 O: Ovde, znači, učesnici su pukovnik Ljubo Beara i Cerović. Ne mogu se  
6 tačno sada sjetiti ko je Cerović, koja mu je funkcija bila i...  
7 P: A u ovom razgovoru, ko je X?  
8 O: Osoba ko... za koju, ovaj, nisam znao, ovaj... koja se nije  
9 vjerovatno predstavila.  
10 P: I vidite nekih pet redova niže stoji: "Da se izvrši trijaž  
11 zarobljenih." Je l' vidite to?  
12 O: Da.  
13 P: I u ovom navodnom presretnutom razgovoru se ta reč koristi tri puta.  
14 Da li je to tačno?  
15 O: Triput... Četiri puta se spominje "trijaž".  
16 P: Hvala Vam, gospodine. Da li ste često čuli tu reč trijaž kada ste  
17 presretali razgovore i prisluškiivali?  
18 O: Ne mogu se sada sjetiti da li je bilo još u nekim razgovorima.  
19 G. MEEK: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže sveska iz koje je  
20 izvučen ovaj razgovor u rukopisu. Možda već svesku ima pored sebe, ne znam.  
21 P: Dok tražimo svesku, gospodine, Vi ste nam već rekli da je reč  
22 "paketi" bila šifra. Molim Vas onda da nam kažete šta znači reč "trijaž". Šta to  
23 znači?  
24 O: Pa, ne znam ja značenje te riječi "trijaž". Samo... ja sam... znači,  
25 ovde je upisano samo kako je skinuto sa magnetofona.  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: A koji je to datum bio? Vi sad gledate izvornu svesku. I na toj  
2 strani nema datuma, zar ne, svedoče?

3 O: 14.07. Opet bi se vremenski moglo, ovaj, doći do datuma. Jer 14.07.  
4 je ova sveska otvorena.

5 P: Da bi bilo potpuno jasno, Vi ste navodno... ovaj navodni razgovor  
6 presreli 14. jula.

7 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Gospodine Nicholls, izvolite.

8 G. NICHOLLS: [simultani prevod] U redu. Neću da uložim prigovor, ali  
9 mislim da to uopšte nije ono što je rečeno. Ali...

10 SVJEDOK: Ja...

11 G. MEEK: [simultani prevod] Svedoče, da Vam sada postavim sledeće  
12 pitanje: pre nekoliko trenutaka ste odgovorili i kada sam Vas pitao za datum,  
13 zato što nije datum bio na toj stranici, Vi ste rekli da se radi o 14. julu,  
14 zato što, kao što ste rekli, je bilo moguće da se sazna datum i da je 14. juli  
15 dan kada je prvi put upotrebljena ova sveska.

16 Želim da raščistim to. Vi ste ovaj razgovor presreli 14. jula, zar ne?

17 O: Ne znam datum, ovaj, tačan. Ja kažem samo da je sveska je otvorena  
18 14.07. A datum, ovaj, ovoga presretnutog razgovora ne mogu tačno, ovaj,  
19 potvrditi. Al' mislim da se vremenski možemo, ovaj, doći do ovoga datuma.

20

21

22

23

24

25

26

27

28

29

30

1 Pretpostavljam, kada idemo kroz... mislim da je bio 15. ili 16.

2 P: Hvala Vam. I konačno, želim da ovo bude potpuno jasno, hoću to da  
3 shvatim. Kada bi završili svesku Vi bi je predali komandiru voda, zar ne, i onda  
4 je komandir voda svesku stavljao u orman, a kasnije, zavisno od hitnosti, trake  
5 i sveske bi bile dostavljane štabu 2. korpusa na pregled. Da li je to tačno?

6 O: Pa, da. Mi smo njemu predavali sveske, on je odlagô tamo u svojoj  
7 kancelariji, i trake i sveske poslije su nošene gore, vjerovatno, u komandu  
8 korpusa. Odnosno, nije "vjerovatno", nego 100% su gore, ovaj, dostavljane u  
9 arhivu.

10 P: I nikada ih više niste videli nakon što bi ih predali komandiru voda,  
11 zar ne?

12 O: Ne, dok nisam došao ovdje.

13 P: I ne znate ko je sve imao pristup tom ormanu u koji je komandir voda  
14 stavio te sveske, zar ne?

15 O: Samo je on imô pristup. To je bila njegova kancelarija i tu je on  
16 samo bio. Nismo mi ulazili tamo.

17 P: Hvala Vam, svedoče. Ja nemam više pitanja.

18 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam. Gospodine Nicholls,  
19 izvolite.

20 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako bih mogao, samo radi zapisnika, da  
21 kažem. Na strani 71, redovi 8 i 9, svedok je rekao: "Mislim da bi... da je  
22 moguće odrediti datum." A onda poslednji red odgovora je bio: "Mislim da se radi  
23 o 15. ili 16." I želim samo da se pravilno odrazi u zapisniku, da pre nego što  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 je dao taj posljednji odgovor on je gledao u svesku i prevrtao je stranice,  
2 inače neće biti jasno.

3 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Hvala Vam što ste nam to rekli.  
4 Možemo to da vidimo. To jest mogli smo, to smo videli i možemo to da potvrdimo.  
5 Hvala Vam.

6 Sada idemo na pauzu od 25 minuta. Da li imate dodatno ispitivanje?

7 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ne, časni Sude.

8 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Časni Sude, tokom svedočenja ovog  
9 svedoka pomenuto je ime mog klijenta i hteo bih još par minuta nakon pauze da  
10 ispitam svedoka.

11 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] U redu. Nema problema. Nakon pauze.

12 [Sudije vijećaju]

13 SUDIJA AGIUS: [simultani prevod] Samo smo hteli da Vas obavestimo da ja  
14 na poslednjem ovom delu rasprave neću biti tu, tako da ćemo zasedati u skladu sa  
15 pravilom 15bis. Imam jedan lični problem koji moram da rešim. I predsedavaće  
16 sudija Kwon. Hvala Vam.

17 ... Početak pauze u 12.31h

18 ... Sjednica nastavljena u 13.00h

19 SUDSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Izvolite sjesti.

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobar dan. Kao što ste već obaviješteni,  
21 radit ćemo prema pravilu 15bis.

22 Gospodine Lazarević, izvolite.

23 G. LAZAREVIĆ: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.

24 Unakrsno ispituje g. Lazarević:

25 P: Dobar dan, svedoče.

26 O: Dobar dan.

27

28

29

30



1 P: Pre nego što smo otišli na pauzu, Vi ste u jednom trenutku, govoreći  
2 o osobama čije ste glasove raspoznavali, i to je na strani 67 ovog zapisnika,  
3 naveli određene učesnike, i među njima ste naveli i Borovčanina. Sad, prvo da  
4 Vas pitam: da li je to slučajno izletelo u Vašem odgovoru ili Vi stojite da je  
5 to... da ste prepoznavali glas generala Borovčanina?

6 O: Pa, prepoznavô sam glasove. Sad, ja sam nabrojô otprilike. Ne mogu se  
7 sjetiti, ovaj, svih tih sada učesnika, al' sam sigurno njihove glasove  
8 prepoznavô po boji glasa.

9 P: I kad ste rekli onda, znači, Borovčanin među tim ostalim licima,  
10 mislite na Ljubomira Borovčanina, generala; je l' tako?

11 O: Pa, ne mogu se tačno sjetiti sada.

12 P: Imam još samo par pitanja da to raščistimo. Pretpostavljam da ako ste  
13 nečiji glas poznavali, da to je rezultat toga što ste ga više puta, puno puta  
14 pre toga čuli, pa ste se navikli na intonaciju, dubinu, uobičajene neke izraze  
15 koje koristi. Je l' tako?

16 O: Pa da.

17 P: Ako ste, sad govorim hipotetički, generala Borovčanina čuli puno  
18 puta, pretpostavljam da biste neki od razgovora njegovih i zapisali.

19 O: Sve razgovore smo zapisivali. Sad u ovom momentu se ne mogu sjetiti.  
20 Možda sam slučajno spomenuo i Borovčanina.

21 P: Hvala Vam lepo. Nemam više pitanja.

22 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Lazareviću.

23 Gospodine Nicholls, dali imate dodatnih pitanja?

24 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Nemam, časni Sude.

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Ja imam jedno pitanje za svjedoka. Ne  
2 znam ni da li je ovo primjereno pitanje da Vam postavim, svjedoče, ali pitam se  
3 da li znate, kojim slučajem, metod na koji su se prekucane ili kriptozštićene  
4 verzije slale u komandu u Tuzlu.

5 SVJEDOK: Ja mislim da je to išlo preko nekih... ovaj, slanje tih, ovaj,  
6 kriptozštite, ja mislim da je išlo nekakvim kompjućerima.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Šta mislite pod tim "kompjućer"? Da li  
8 ste imali pristup internetu, da li ste to slali elektronskom pošćtom ili... Kako  
9 ste slali?

10 SVJEDOK: Ne znam ništa da budem... u ovom momentu, ali znam da je ova  
11 informacija svaka išćla odma' u komandu korpusa.

12 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Ovim je završćen Vaš iskaz. Źelim  
13 da Vam se zahvalim što ste došli na Međunarodni sud da svjedoćite. Sada možete  
14 ići.

15 SVJEDOK: Hvala.

16 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hoćemo li se sada pozabaviti dokaznim  
17 predmetima? Koliko sam shvatio, spisak je dostavljen Odbrani. Pitam se da li ima  
18 nekih prigovora u vezi s tim.

19 [Svjedok se povlaći]

20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Meek.

21 G. MEEK: [simultani prevod] Da, časni Sude. Tužilaštvo Źeli da ponudi na  
22 usvajanje - mislim da je to tabulator 16 - a iskreno govoreći, svjedok to čak  
23 nije ni pomenuo. A gospodin Nicholls... Da, rijeć je o tabulatoru 16, i to je po  
24 spisku po pravilu 65ter 1310. To je navodni presrećnuti razgovor u 08.05h. I na  
25 njemu je ERN broj 2475. Pod jedan, taj razgovor nikada nije ni pomenut. Pod dva,

26

27

28

29

30

1 tužilac je rekao da ima osam presretnutih razgovora, a nudi u stvari 13  
2 presretnutih razgovora.

3 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Zar on nije potvrdio sa svjedokom da je  
4 17 presretnutih razgovora su razgovori koje je transkribovao svjedok?

5 G. MEEK: [simultani prevod] Ali na ko... osnovu čega ih uvodi?

6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Pa, kakva je praksa? Zar to nije naša  
7 praksa? Mene je sutkinja Prost konkretno podsjetila da se gospodin Nicholls  
8 pozivao na tabulatore od 1 do 17.

9 G. NICHOLLS: [simultani prevod] Ako mogu nešto da kažem, da pojasnim za  
10 zapisnik.

11 Ja potvrđujem da su to bili njegovi presretnuti razgovori i u njegovom  
12 rukopisu. A ono što sam ja rekao je da ću postavljati pitanja o tabulatorima od  
13 5 do 8, a ne o osam presretnutih razgovora.

14 G. MEEK: [simultani prevod] Pa, časni Sude, dok god se u zapisniku vidi  
15 da su presretnuti razgovori, o kojima je ovaj svjedok zaista i svjedočio, jedini  
16 presretnuti razgovori, gdje je on navodno čuo glas mog klijenta ili gdje on  
17 misli da je čuo glas mog klijenta.

18 [Sudije vijećaju]

19 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Vijeće ne misli da Tužilaštvo mora da  
20 prolazi kroz svaki presretnuti razgovor koji uvodi i ono se bavi samo određenim  
21 presretnutim razgovorima da bi naglasio njihov značaj. Prema tome, Vaš se  
22 prigovor ne prihvata.

23 Da li ima nekih drugih prigovora? Onda će ovi dokumenti biti uvedeni u  
24 skladu sa ranijom praksom. Dakle, presretnuti razgovori će biti obilježeni u  
25 svrhu identifikacije, a oni koji su naznačeni masnim slovima bit će po pečatom.

26 Kada je riječ o pitanju koje sam ja postavio svjedoku, da li smo mi čuli

27

28

29

30

1 iskaz takve prirode, o samom metodu, kako se to slalo u komandu?

2 Gospodine McCloskey?

3 G. McCLOSKEY: [simultani prevod] Mislim da jesmo. Možemo da pređemo na  
4 privatnu sjednicu.

5 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da, preći ćemo na privatnu sjednicu.  
6 Samo trenutak.

7 [Poluzatvorena sjednica]

8 (redigovano)

9 (redigovano)

10 (redigovano)

11 (redigovano)

12 (redigovano)

13 (redigovano)

14 (redigovano)

15 (redigovano)

16 (redigovano)

17 (redigovano)

18 (redigovano)

19 (redigovano)

20 (redigovano)

21 (redigovano)

22 (redigovano)

23 (redigovano)

24 (redigovano)

25

26

27

28

29

30

1 (redigovano)  
2 [Otvorena sjednica]  
3 [Svjedok je ušao u sudnicu]  
4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Dobar dan, gospodine.  
5 SVJEDOK: Dobar dan /nerazgovijetno/.  
6 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Molim Vas dajte svečanu izjavu.  
7 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
8 ništa osim istine.  
9 PREVODILAC: Prevodioci mole svjedoka da govori malo glasnije.  
10 SVJEDOK: SVJEDOK PW-145  
11 SVJEDOK: Svečano izjavljujem da ću govoriti istinu, cijelu istinu i  
12 ništa osim istine.  
13 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala. Izvolite sjesti. Gospodine, Vi  
14 imate zaštitne mjere izmjenu glasa i izmjenu lika, tako da Vas ne mogu  
15 prepoznati van sudnice. I takođe ćemo Vam se obraćati kao svjedoku Tužilaštva  
16 157. Da li to shvatate?  
17 Gospodine Thayer.  
18 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, on ima još  
19 jedan pseudonim zaštićenog svjedoka PW-145.  
20 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala Vam lijepo. Ja sam vidio broj  
21 prethodnog. Dakle, Vama će se obraćati kao svjedoku Tužilaštva 145.  
22 Gospodine Thayer.  
23 G. THAYER: [simultani prevod] Hvala, časni Sude.  
24 Ispituje g. Thayer:  
25 [Tužilac ispituje putem prevodioca]  
26  
27  
28  
29  
30

1 P: Dobar dan, svjedoče. Gospođa poslužiteljica Vam sada daje jedan komad  
2 papira. Molim Vas pročitajte to u sebi i potvrdite da li se Vaše ime pojavljuje  
3 na tom papiru pored pseudonima PW-145. A za zapisnik, ovaj papir sa pseudonimom  
4 je P02431.

5 O: Da.

6 P: Gospodine, mi smo se sreli ranije ove sedmice i tada ste dali izjavu  
7 svjedoka; je li to tačno?

8 O: Da, tačno je. Da, tačno je.

9 P: Da li Vam je ta izjava pročitana na Vašem jeziku?

10 O: Da.

11 P: Da li ste je potpisali?

12 O: Da.

13 P: Možete li potvrditi pred ovim Pretresnim vijećem da je sadržaj te  
14 izjave svjedoka tačan i istinit?

15 O: Da.

16 P: Gospodine, možete li nadalje potvrditi da bi vaši odgovori bili isti  
17 kada bi Vam se sada ovdje u sudnici danas postavila ista ta pitanja?

18 O: Da.

19 P: Gospodine, ja ću sada pročitati kratak rezime Vaše izjave svjedoka  
20 koja je uzeta 6. i 7. ovog mjeseca. I to će biti što kraće i što opštije, tako  
21 da možemo da ostanemo na javnoj sjednici sve vrijeme.

22 Svjedok je Bošnjak, Musliman. Završio je elektrotehničku srednju školu  
23 1981. Odslužio je redovni vojni rok u JNA 1982. do 1983. Svjedok je postao  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 radioamater 1978. i takmičio se na takmičenjima amatera od te godine do 1985.  
2 Svjedok takođe ima certifikat za B kategoriju radioamatera.

3 U aprilu 1992. svjedok je počeo da radi u jedinici veze u jedinici  
4 Državne bezbjednosti CSB-a koji se nalazi u Bosni i Hercegovini. Dok je bio u  
5 toj istoj jedinici, počeo je raditi u redovnim smjenama na sjevernom položaju  
6 približno krajem januara 1995.

7 Svjedok je opisao strukturu smjena, opremu koju su koristili i postupak  
8 koji su slijedili u presretanju i transkribovanju razgovora.

9 Svjedok je pregledao 23 prekucana presretnuta razgovora i potvrdio da je  
10 on bio ili operator koji je snimao i transkribovao razgovore ili je prekucavao i  
11 obavljao kriptozastitu na svakom od njih.

12 Njegova šifra, njegovo kodno ime se pojavljuje na dnu svakog  
13 presretnutog razgovora, zajedno sa imenom njegovog kolege.

14 Za zapisnik, izjava svjedoka data Tužilaštvu je P02430.

15 Svjedoče, u pripremi za Vaš iskaz danas, da li ste pregledali jednu  
16 fasciklu u kojoj se nalazi materijal koji se odnosi na 23 presretnuta razgovora?

17 O: Da.

18 P: I konkretno, gospodine, da li se u tom paketu nalaze i štampani  
19 prekucani razgovori?

20 O: Da, nalaze se.

21 P: Gospodine, da li ste bili u mogućnosti da potvrdite da li su tih 23  
22 presretnuta razgovora razgovori koje ste Vi ili snimili i transkribovali ili ste  
23 ih prekucali i obavili kriptozastitu na njima?

24

25

26

27

28

29

30

1 O: Da, da.

2 P: I na kraju, gospodine, da li ta 23 presretnuta razgovora koje... u  
3 paketu koji ste Vi pregledali, su isti presretnuti razgovori koje Vi pominjete u  
4 Vašoj izjavi Tužilaštvu?

5 O: Da.

6 P: Hvala, gospodine. Nemam više pitanja u ovom trenutku.

7 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Hvala, gospodine Thayer.

8 Ko će ispitivati prvi? Gospodin Krgović.

9 Unakrsno ispituje g. Krgović:

10 P: Dobar dan, gospodine.

11 O: Dobar dan.

12 P: Pošto nas dvojica govorimo istim jezikom, ja Vas molim, zbog zaštite  
13 Vašeg identiteta, da mi date odgovor onog trenutka kada ja ugasim mikrofoni i  
14 kada više ne gori ova crvena... crvena lampa, zbog toga da ne bi preko ovog  
15 mikrofona moglo Vaš glas da ode u javnost, pošto imate zaštitne mere distorzije  
16 glasa.

17 O: U redu.

18 P: Gospodine, u Vašoj izjavi koju ste dali tužiocu, Vi ste pomenuli  
19 jedan podatak da ste u svoje izveštaje, koje ste slali pretpostavljenoj komandi,  
20 unosili podatke koje ste dobili od Armije BiH. Je li se sećate da ste to rekli?

21 O: Sjećam.

22 P: Da li ste prilikom unošenja tih podataka slušali te razgovore koje  
23 ste dobili od Armije BiH?

24 O: Ne.

25 P: A da li ste koristili istu opremu ili ste imali posebnu opremu preko  
26  
27  
28  
29  
30



1 koje ste slušali i transkribovali presretnute razgovore?

2 O: Mislite da li smo ist... koristili istu opremu kao i armija?

3 P: Da.

4 O: Tu otprilike to je bila ista oprema. To je u stvari bila amaterska  
5 oprema, a ne profesionalna.

6 P: Prilikom transkribovanja i snimanja ovih razgovora, kada ste radili  
7 izveštaj, Vi ste uvek u zaglavlju, kol'ko sam video iz Vaše izjave, unosili  
8 određene podatke pre samog teksta razgovora.

9 O: Da.

10 P: Tu biste naveli frekvenciju na kojoj se vodio razgovor?

11 O: Da.

12 P: Učesnike u razgovoru?

13 O: Da, ako su nam bili poznati.

14 P: I ukoliko niste čuli nekog od učesnika, Vi ste stavili naznaku da  
15 drugog učesnika niste čuli; je li tačno?

16 O: Da.

17 P: I ukoliko niste snimili razgovor od početka, stavili biste i tu  
18 naznaku?

19 O: Da.

20 P: /?Molim/ da se svedoku pokaže dokazni predmet 6D41.

21 Gospodine, ja ću Vam sad pokazati - ne znam da li je ovo Vaš razgovor,  
22 ali to je jedan primer upravo ovog zaglavlja o kome sam Vam pričô, da li to  
23 održava način na koji ste Vi obično radili. Sada će Vam se pokazati na ekranu,  
24 pa Vas molim da mi kažete da li...

25

26

27

28

29

30

1 Evo vidite, to je ovaj paragraf koji počinje: "Dana 09.07..." Jeste  
2 uspjeli da pročitate?

3 O: Jesam, pročitô sam.

4 P: I to je otprilike ono što održava kako ste radili?

5 O: Otprilike. Malo je forma negdje promijenjena, ali to je to.

6 P: Molim da se svedoku pokaže dokument. On ima 65ter broj 1096.

7 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Molimo zastupnika da kaže da li se radi  
8 o verziji A ili B. Možete li da kažete da li se radi o verziji A ili B?

9 G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se. On na žalost nema oznaku P u ovom dokumentu  
10 koji smo mi dobili od tužioca. Ima samo oznaku ERN, ERN broj je 0320-1098, 0320-  
11 1098.

12 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] U redu. Radi zapisnika onda, to je  
13 verzija B.

14 SUDIJA KWON: [simultani prevod] To je deo tabulatora 2, zar ne?

15 G. KRGOVIĆ: Da, u tabulatoru 2. Ne ovaj, nego sledeći. 0320-1099 ERN  
16 broj.

17 GĐA SEKRETAR: [simultani prevod] Ono što se vidi na ekranu je... ima  
18 broj 98.

19 G. KRGOVIĆ: 1099 sam rekao.

20 P: Gospodine, je l' se sećate da ste transkribovali ovaj razgovor?

21 O: Da, sjećam se.

22 P: Molim da se sv...

23 SUDIJA KWON: [simultani prevod] A zar ne bi trebali da pokažemo i  
24 prethodnu stranicu, donji deo prethodne stranice? Broj 8535... 53 /u engleskom  
25 transkriptu: "535"/.

26 G. KRGOVIĆ:

27 P: Gospodine, Vi ste i ovaj razgovor snimili. Da l' se sećate?

28

29

30

1 O: Da.

2 P: Ovde je označeno da, iz ovog zaglavlja, da Vi niste čuli drugog  
3 učesnika. Je l' tačno?

4 O: Da.

5 P: Ako pogledate pažljivo ovaj razgovor, videćete da se tu ime Karadžić  
6 ne pominje nigde.

7 O: Je l' ima dalje ovdje?

8 P: Molim da se svedoku malo spusti ekran, da... Molim da se svedoku malo  
9 ekran spusti, da mu se vidi ceo razgovor.

10 Pogledajte. Sad je to ispred Vas. I na... i na prvom i na drugom  
11 razgovoru, pogledajte pažljivo, nigde nema imena Karadžić. Je l' se slažete sa  
12 mnom?

13 O: Slažem se s Vama u potpunosti, ali imate da se gospodin sagovornik  
14 obraća sa "predsedniče".

15 P: Znači, Vi ste u ovo zaglavlje uneli da se radi o Karadžiću na osnovu  
16 toga što je u razgovoru pomenuto ime predsednika? Ako sam tačno razumeo Vaš  
17 odgovor.

18 O: Pomenuto... pomenuta je titula "predsjednik", ovaj. A takvo obraćanje  
19 gospodina koji je na toj, ovaj, funkciji i sa takvim, znate i sve i sa kakvim se  
20 uvažavanjem predsedniku obraća, normalno da se ovde reko... obraćô se svom  
21 predsjedniku Karadžiću.

22 P: A da li je to mogô da bude neki drugi predsednik?

23 O: Mislim da nije mogô biti.

24 P: Zašto to kažete?

25

26

27

28

29

30

1 O: Zato što su tadašnja događanja, u vrijeme kad se ovo dešavalo, vidjet  
2 ćete u narednim razgovorima, odnosno ako ste gledali ovaj kompletan, gospodin  
3 Gvero na jedno... u jednom trenutku smo naglasili da je bio sâm u glavnom štabu  
4 - kad kažem sâm ne mislim to da je sâm bio, nego od tih glavnih ljudi, od te  
5 glavne strukture u glavnom štabu - i upravo tada to sve što je on saopštavao,  
6 znači, išlo se na to da se upravo obavijesti njegov glavni pretpostavljeni,  
7 odnosno zna se da se to odmah... sve te nove vijesti prenosile su se direktno  
8 predsjedniku, odnosno Karadžiću.

9 P: Ali to je Vaša pretpostavka. To nije u ovim presretnutim razgovorima.  
10 Toga nema. Da l' je to tačno?

11 O: Eh to sad, moja pretpostavka... Malo je teško reći sad sa ove  
12 distance, jer je bilo između toga još dosta tih razgovora kojih nema ovdje, u  
13 kojima se to tačno znalo kako se kome obraća. Mislim, teško je sad da se ja  
14 ono... Ali ja sam, i sad sam, vjerujte, siguran da se radilo o Karadžiću.

15 P: Ali u razgovoru koji ste Vi presreli, tih podataka o... o kome...  
16 saznanja o kojima Vi pričate, nema. Nego je to samo Vaš zaključak, pretpostavka  
17 na bazi neke analize koju ste možda napravili.

18 O: Upravo tako. Zaključak na bazi analize prethodnih i... i svih ostalih  
19 razgovora koji su analizirani. I znalo se sve to kako se ko kome obraća i znalo  
20 se sve na kojem kanalu se šta radi.

21 G. KRGOVIĆ: Izvinjavam se, 6D43. Nažalost, časni Sude, mi imamo samo -  
22  
23  
24  
25  
26  
27  
28  
29  
30

1 pošto smo ovaj dokument juče sa *EDS*-a skinuli, to je tužiočev dokument - imamo  
2 samo kopiju na B/H/S, na B/C/S-u, i imam ga u *hard copy*, tako da ćemo za Sudsko  
3 veće i za ostale učesnike dati ove dokumente da se pokažu svedoku.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] U redu. U međuvremenu bih zamolio  
5 svedoka da objasni šta je hteo da kaže, šta je mislio kada je rekao da je  
6 gospodin Gvero bio jedini stariji ili viši pripadnik Glavnog štaba prisutan.  
7 Prisutan gde? Možete li to da objasnite, gospodine?

8 SVJEDOK: Čini mi se... čini mi se da sam to rekao. Prisutan u Glavnom  
9 štabu tadašnje Vojske RS.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da mi nije sve potpuno jasno. Ne  
11 verujem da mislite da je on jedina osoba koja je bila prisutna u Glavnom štabu.  
12 Možda gospodin Krgović može dalje ovo da razjasni. Prepuštam to Vama.

13 G. KRGOVIĆ: /nečujno/ pročitam. Vezano za ov... Ovde u ovom  
14 prethodnom...

15 P: Pogledajte na ekran ispred...

16 O: Dobro.

17 P: ... Vas stoji: "General Gvero je prisutan danas u Glavnom štabu... u  
18 Vrhovnoj komandi."

19 O: U štabu Vrhovne komande.

20 P: To je to što stoji tu.

21 O: I to je to.

22 P: Molim Vas da pogledate na *ELMO* ovaj dokument koji sam Vam... Ne ovaj  
23 nego sledeći.

24 Pogledajte ovaj dokument koji je kod Vas. Je l' vidite da se tu pominje  
25 još jedan predsednik i isto sa poštovanjem se govori. Pročitajte taj razgovor,  
26 fokusirajte se samo na ove rečenice kako se navodno Gvero obraća tom  
27 predsedniku.

28 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Thayer, izvolite.

29 G. THAYER: [simultani prevod] Da. Gospodine predsedavajući, pitam se  
30

1 samo da možda nema negde datum koji se odnosi na ovaj dokument.

2 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Krgoviću, izvolite. I ako mogu  
3 da kažem, vrlo je teško da pratimo mi koji ne čitamo na B/H/S-u, tako da bi  
4 možda mogli da zamolite svedoka da pročita te relevantne delove.

5 G. KRGOVIĆ: Hoćete li ja da pročitam ili ćete Vi naglas, kako Vam je  
6 lakše, relevantne delove?

7 Mogu ja, časni Sude, ako dozvolite. Mislim da ćemo brže proći kroz to.

8 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Veću je svejedno.

9 G. KRGOVIĆ: Znači, sa znakom pitanja počinje konverzacija: "Molim." -  
10 "Dobar dan." - "Dobar dan." - "Gvero." - "E, kako ste generale?" - "Kako ste  
11 Vi?" - "E, odlično." - "Je li predsednik tu?" - "A predsednik je van, van  
12 prostorije. Biće za jedno 10 minuta. Je l' ima poruka neka?"

13 Da ne bi' čitao taj deo, spustiću onaj deo koji počinje sa G.

14 "Podzavrhljam Vas, predsedniče. Gvero." - "E, poštovanje, generale."

15 P: Da li vidite da ovde general Gvero, kako ste ga označili, razgovara  
16 sa drugim predsednikom, isto mu se obraća sa poštovanjem, kako ste Vi rekli?

17 Slažete li se sa mnom? Vidim da ste klimnuli glavom. Zna...

18 O: Ovaj, samo mi Vi objasnite na osnovu sad čega Vi ovdje zaključujete  
19 da je u pitanju Krajišnik?

20 P: To je zaključak Vaše službe isto. Jer tu se ne pominje... u gornjem  
21 desnom uglu stoji "Krajišnik", ali u razgovoru se nigde ne pominje ime  
22 "Krajišnik". Znači i to je još jedna pretpostavka da se radi o Krajišniku.

23

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Nemojte da odgovorite na to pitanje, za  
2 trenutak. Gospodine Thayer, izvolite.

3 G. THAYER: [simultani prevod] Gospodine predsjedavajući, u skladu sa  
4 mojim zahtevom da nam se da nekakav datum za ovaj dokument, nismo utvrdili da  
5 ovaj svedok može da ovo prepozna kao jednu od svojih lokacija, niti je u stanju  
6 da potvrdi verodostojnost ovog dokumenta. Tako da molim da se ovde dâ još malo  
7 više temelja, na primer za ovo poslednje pitanje koje je postavljeno svedoku. I  
8 radi se o pretpostavci njegove vojske.

9 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Mislim da svedok može da odgovori na  
10 pitanje, što se tiče mene, po mom mišljenju. Ali, gospodine Krgoviću, molim Vas  
11 da razjasnite datum ili... Možete li da dogovorite na to pitanje?

12 G. KRGOVIĆ: Mogu, časni Sude. Ovaj dokument je od 28. aprila 1994. i deo  
13 je jedne veće kolekcije tužioca, koja je nama obelodanjena i koju sam ja našo na  
14 EDS-u sinoć i zato sam je... zato i nije prevedena. Ovde... on ima ERN broj,  
15 tako da je... da može da se pronade i deo je jedne šire kolekcije.

16 P: Ako pogledate levo ovu frekvenciju, gospodine, i pravac, da li Vam  
17 izgleda poznato ova frekvencija i ovi elementi koji su sa leve strane?

18 O: Ova frekvencija mi ne izgleda poznato.

19 P: Je l' možete da vidite frekvenciju? Izvinjavam se. Vi imate, pa  
20 pogledajte...

21 O: Vidim, vidim.

22 G. KRGOVIĆ: [simultani prevod] Molim da se svedoku pokaže dokazni  
23 predmet 6D21.

24

25

26

27

28

29

30

1 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Šta mislite koliko Vam još treba vremena  
2 za ovog svedoka?

3 G. KRGOVIĆ: Bar još jedno 15 minuta, časni Sude.

4 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Da li smo primili raspored ispitivanja  
5 zastupnika Odbrane? Ja nisam ništa primio.

6 U međuvremenu, nastavite. 6D21.

7 G. KRGOVIĆ: /nečujno/

8 PREVODILAC: Mikrofon.

9 G. KRGOVIĆ:

10 P: Ovo je dokument službe u kojoj ste Vi radili i koja dostavlja ovom  
11 Tribunalu određena dokumenta. Molim Vas da se svedoku pokaže treća strana ovog  
12 dokumenta.

13 Gospodine, je l' Vi vidite ovde da se Gvero i ovom gospodinu obraća sa  
14 "predsedniče"? Je l' se slažete sa mnom?

15 O: Slažem. Slažem, ali imate ovde, on kaže: "gospodine predsjedniče",  
16 "potpredsjedniče", "profesore".

17 P: Možemo li da se složimo da učesnik u razgovoru koga označavamo kao  
18 Gvero koristi, kada se obraća već trojici ljudi... ljudi, naziva ih  
19 predsjednicima?

20 O: Da. Evo, ja Vam kažem ovde. Kažem Vam, ali ovdje imate ispravku  
21 njegovu. Znači, "predsjedniče", "potpredsjedniče", "profesore".

22 P: Gospodine, pogledajte ovaj razgovor. Je l' sad tu Gvero izveštava  
23 Koljevića o svojim aktivnostima i razgovorima sa UNPROFOR-om? Je l' se slažete  
24 sa mnom da je razgovor o tome? Vidim da klimate glavom, samo mi kažite.

25

26

27

28

29

30



1 O: Vi ste pitali da li... da li vidim iz ovog da je razgovarao sa  
2 pripadnicima UNPROFOR-a; je l' tako?

3 P: Da. Da je relacija... tiče se odnosa sa UNPROFOR-om.

4 O: Da, da. To je.

5 P: Kao i oni razgovori koje ste Vi snimili, ista tema?

6 O: To je prvi... Mislite na onaj prvi što smo...

7 P: Ona prva dva koja ste Vi snimili, koja su... Znači, slažete se da je  
8 ista tema?

9 O: Da.

10 SUDIJA KWON: [simultani prevod] Gospodine Krgović, prošlo je vrijeme u  
11 kom smo trebali da završimo rad za danas. Kad Vam bude zgodno, treba da  
12 završimo.

13 Gospodine svjedoče, nažalost, Vijeće je davno odlučilo da moramo da  
14 napravimo pauzu naredne sedmice, kako bi se strane pripremile za ovaj predmet,  
15 tako da ćemo nastaviti sa radom 19. u 09.00 sati. Pretpostavljam da ćete se  
16 morati vratiti kući i onda ponovo doći.

17 Sjednica je završena.

18 SUĐSKA SLUŽBENICA: [simultani prevod] Ustanite, molim.

19 ... Sjednica završena u 13.47h.

20 Nastavak zakazan za ponedjeljak,

21 19.02.2007., u 09.00h.

22

23

24

25

26

27

28

29

30